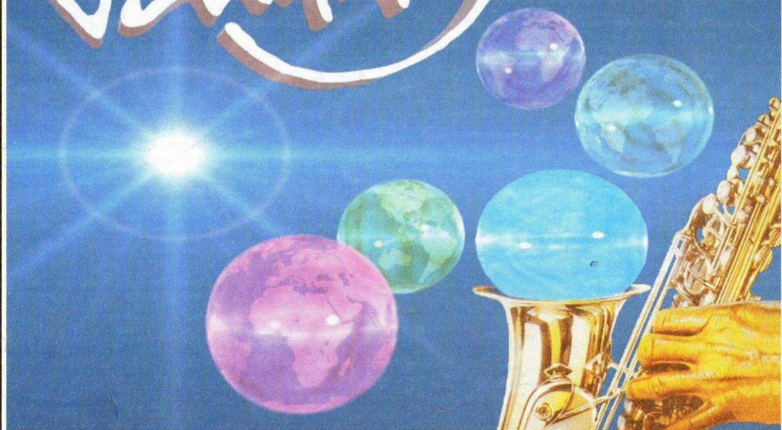
# Vinilkosmo



## Kompil Volumo 2

## SPECIALA DOSIERO

# SPECIALA DOSIERO

## Vinilkosmo-Kompil' *Vol. 2*

### *Esperanto*

Vinilkosmo estas la produktejo de EUROKKA, la Esp-Rok-Asocio, kreita en 1988 kaj agnoskita Fak-Asocio de TEJO en 1991.

Post la eldono en 1995 de la 1-a volumo de kompilaĵo kunigante dek kvin ĉiustilajn grupojn kiuj kantas en espo, tiu ĉi 2-a volumo aperis en septembro 1996. Le celo de EUROKKA estas pere de la produktaĵoj de Vinilkosmo kaj de sia magazino ROK-gazet', popularigi kaj disvastigi artistojn kiuj kantas en espo.

La realigo de tiu ĉi dua volumo kaj de la Speciala Dosiero ebliĝis dank' unue al la subteno de ĉiuj antaŭmendintoj kiuj fidis nin, kaj same al la helpo de la esperantaj fondaĵoj **Fondaĵo Carson** ( Kanado ), **FAME-Fondaĵo** ( Germanio ), kaj de la **Eŭropa Junulara Fonduso** helpe de TEJO.

Tiu ĉi projekto profitis ankaŭ de la valorega teknika helpo de **Studio Stansy Productions** en Tuluzo.

Distribuata en la francaj diskvendejoj de **SCALEN DISTRIBUTION.**

La Speciala Dosiero kiun vi nun tenas en viaj manoj estas la frukto, samkiel la du kompil-KDoj, de internacia kunlaboro.

Partoprenis la ellaboron de tiu ĉi dosiero : Rikardo Cash, Daniel Svejda, Alexandra Dhume, Marcos Cruz, Ana Manero, Mónica Cruz, Maŭro Tauzzi, Mark Eaton, Saskia Idzerda, Sylvie Baudin kaj Floréal Martorell.

**La teamo de EUROKKA**

### *Français*

Vinilkosmo est le label d'EUROKKA, Association Espéranto-Rock, créée en 1988 et reconnue Association Spécialisée de TEJO, l'Organisation Mondiale de la Jeunesse Espérantophone, en 1991.

Après la parution en 1995 du 1er volume d'une compilation regroupant quinze groupes tous styles confondus chantant en espéranto, le 2e volume est paru en septembre 1996. L'objectif d'EUROKKA au moyen des productions de Vinilmosmo ainsi que de son magazine ROK-gazet', est de diffuser et de promouvoir les artistes qui chantent en espéranto.

La réalisation de ce deuxième volume et de ce Dossier Spécial a été possible grâce tout d'abord au soutien de tous les souscripteurs qui nous ont fait confiance, ainsi qu'aux aides des fondations espérantistes **Fondaĵo Carson** ( Canada ), **FAME-Fondaĵo** ( Allemagne ), et du **Fonds Européen pour la Jeunesse** avec le concours de TEJO.

Ce projet a aussi bénéficié de la précieuse aide technique du studio **Stansy Productions** à Toulouse. Distribution nationale par SCALEN DISTRIBUTION.

Le Dossier Spécial que vous tenez entre vos mains est le fruit, tout comme pour les deux CD compils, d'une collaboration internationale. Ont participé à l'élaboration de ce dossier : Rikardo Cash, Daniel Svejda, Alexandra Dhume, Marcos Cruz, Ana Manero, Mónica Cruz, Maŭro Tauzzi, Mark Eaton, Saskia Idzerda, Sylvie Baudin et Floréal Martorell.

**L'équipe d'EUROKKA**

## *English*

EUROKKA, the Esperanto Rock Association, was created in 1988 and accepted as Specialized Association by TEJO, the World Esperanto Youth Organization, in 1991. In order to promote popular music in Esperanto, EUROKKA publishes its own magazine, ROK-gazet', and has its own label, Vinilkosmo, which produced the first volume of *Vinilkosmo-Kompil'* in 1995 with fifteen groups of all styles singing in Esperanto. This second volume was released in September 1996.

The production of the second volume and the Special Report was made possible thanks to the support of all the subscribers who trusted in us, as well as the Esperanto foundations **Fondaĵo Carson** ( Canada ), **FAME-Fondaĵo** ( Germany ), and the **European Youth Foundation** with TEJO's assistance.

This project has received the precious technical assistance of **Stansy Productions** in Toulouse.

This Special Report that you are holding in your hands now, as well as the two CD compilations, were the fruit of international collaboration. This report was produced thanks to the participation of : Rikardo Cash, Daniel Svejda, Alexandra Dhume, Marcos Cruz, Ana Manero, Mónica Cruz, Maŭro Tauzzi, Mark Eaton, Saskia Idzerda, Sylvie Baudin and Floréal Martorell.

**The EUROKKA team**

## *Español*

Vinilkosmo es la productora de EUROKKA, la Asociación Rockera de Esperanto creada en 1988 y reconocida en 1991 como Asociación Especializada de TEJO ( la Organización Internacional de Jóvenes Esperantistas ).

Después de la edición en 1995 del primer volumen recopilatrio, que contiene temas de quince grupos que cantan en esperanto, este segundo volumen aparece en septiembre de 1996. El objetivo de EUROKKA es popularizar y promocionar, mediante las producciones de Vinilkosmo y la revista ROK-gazet', a aquellos artistas que cantan en esperanto.

La realización de este segundo volumen y del dosier que lo acompaña ha sido posible en primer lugar gracias al apoyo de todos los que, confiando en nosotros, encargaron el disco antes de su aparición, así como a la ayuda de las fundaciones esperantistas **Fondaĵo Carson** ( Canadá ), **FAME-Fondaĵo** ( Alemania ), y del **Fondo Juvenil Europeo** con la ayuda de TEJO.

Este proyecto se beneficia también del valioso apoyo técnico de **Studio Stansy Productions** en Toulouse.

El Dosier Especial que tienes ahora en tus manos es fruto no sólo de los dos cedés recopilatorios sino también de la colaboración internacional. Han colaborado en su realización : Rikardo Cash, Daniel Svejda, Alexandra Dhume, Marcos Cruz, Ana Manero, Mónica Cruz, Maŭro Tauzzi, Mark Eaton, Saskia Idzerda, Sylvie Baudin y Floréal Martorell.

**El equipo de EUROKKA**

## *Deutsch*

Vinilkosmo ist das Plattenlabel von EUROKKA, der Esperanto-Rock-Vereinigung, die in 1988 gegründet und in 1991 als Fachabteilung von TEJO anerkannt wurde.

Nachdem in 1995 der erste Teil des Samplers herausgegeben wurde, worauf fünfzehn Musikgruppen mit unterschiedlichsten Stilen, die auf Esperanto singen, zusammengebracht wurden, erscheint dieser zweite Teil im September 1996. Das Ziel von EUROKKA ist das Popularisieren und weiter Verbreiten von Künstlern die auf Esperanto singen, mittels der Produktionen von Vinilkosmo und der Zeitschrift ROK-gazet'.

Die Verwirklichung dieses zweiten Teils und des Speziellen Dossiers wurde zum einen möglich gemacht durch die Unterstützung aller Vorbesteller, die in uns vertraut haben, und gleichermaßen durch die Hilfe der Esperanto-Stiftungen **Fondaĵo Carson** ( Kanada ) und der **FAME-Stiftung** ( Deutschland ), sowie des **Europäischen Jugend Fonds** durch die Mithilfe von TEJO.

Dieses Projekt hat auch profitiert von der sehr wertvollen technischen Hilfe von **Studio Stansy Productions** in Toulouse.

Das Spezielle Dossier" , das Ihnen nun in der Hand liegt, ist, gleichermaßen wie die zwei Sampler-CD's, die Frucht internationaler Zusammenarbeit. An der Ausarbeitung dieses Dossiers haben mitgearbeitet : Rikardo Cash, Daniel Svejda, Alexandra Dhume, Marcos Cruz, Ana Manero, Mónica Cruz, Maŭro Tauzzi, Mark Eaton, Saskia Idzerda, Sylvie Baudin und Floréal Martorell.

**Der Mannschaft von EUROKKA**

# 1. ESPERANTO



Kontakto :
ESPERANTO
p/a Manu DUBOIS & Olivier COLLET
4 rue des Carmelites
FR-76000 ROUEN
Francio
Tel : +33 2 35 98 46 52 aŭ
Tel : +33 2 35 23 11 80 ( Eric SAUNIER )
Manaĝisto, por koncertoj :
Isabelle Bodard
6 impasse Van Gogh
FR-44240 Sucé/Erdre
Tel : +33 2 51 81 15 04

## *Esperanto*

**Esperanto** kreiĝis en marto 1993 ; dum jaro estis duopo kun Manu ( gitaro, kanto ) kaj Eric ( akordiono, kanto ). Poste **Esperanto** fariĝis triopo kun la alveno de Olivier ( kontrabaso, perkutiloj, fluto ). Per tiuj ĉi akustikaj instrumentoj la bando tuj interesiĝis pri tradiciaj popolaj muzikoj ĉiudevenaj : keltaj, ciganaj, hispanecaj, francaj, tradiciaj muzikoj de la mediteranea areo, Nord-Afriko, sed ankaŭ de Centra Eŭropo kaj Sud-Ameriko.

La ĉefaj temoj estas marĝeniĝo, toleremo, kaj invito al festo.

La repertuaro enhavas kantojn en deko da diversaj lingvoj. La lingvo Esperanto, eklektisma simbolo, estis tute trafa por nomi la bandon. Nun **Esperanto** pli kaj pli firmigas sian propran stilon en siaj originalaj komponaĵoj.

*Nomad's Land* estas titolo de ilia unua ĵusaperinta albumo, 8-titola KD en kiu troviĝas francaj tekstoj en kiujn miksiĝas alilingvaj vortoj ; sed la unua titolo de la albumo estas en la internacia lingvo ( sama titolo kiel en Vinilkosmo-Kompil' Vol. 2 ). Ili kantas la espan titolon papage, sed povas esti ke ili aldonos aliajn kaj tiel lernos espon.

Krome ili aperas en ankaŭ alia kompilaĵo, *Les musicales de la solidarité.*

La triopo ludis en multaj festivaloj famaj ( Rock dans tous ses États, Viva Cité, Les Loustiks de l'Acoustik, Identité, ktp. ), kaj turneis en Francio, Britio, Nederlando, Germanio, kaj Danio.

Por koncertoj, kontaktu la manaĝistinon.

## *Français*

**Esperanto** fut créé en 1993. Pendant près d'un an, c'est un duo avec Manu ( guitare, chant ) et Eric ( accordéon, chant ). **Esperanto** devient un trio avec la venue d'Olivier ( contrebasse, percussions, flûte ). Avec ces instruments acoustiques le groupe s'intéresse d'emblée aux musiques traditionnelles populaires de partout : celtiques, tziganes, hispanisantes, françaises, musiques traditionnelles du Bassin Méditerranéen, d'Afrique du Nord, mais aussi d'Europe Centrale et d'Amérique du Sud.

Les principaux thèmes sont l'exclusion, la tolérance, et l'invitation à la fête.

Le répertoire est composé de chansons dans une dizaine de langues. L'espéranto, symbole d'éclectisme, était tout indiqué comme nom du trio. Maintenant, **Esperanto** affirme de plus en plus son propre style dans ses compositions originales.

*Nomad's Land* est le titre de leur 1er album, CD 8 titres dans lequel figure un titre en Langue Internationale espéranto ( même titre que celui figurant sur Vinilkosmo-Kompil' Vol. 2 ). Ils chantent ce titre en ne sachant pas parler l'espéranto, mais il se pourrait qu'ils chantent d'autres titres dans cette langue, peut-être l'étudieront-ils alors.

Le trio participe aussi à la compilation *Les Musicales de la Solidarité.* **Esperanto** a joué dans plusieurs festivals ( Rock dans tous ses États, Viva Cité, Les Loustiks de l'Acoustik, Identité, etc. ), et a tourné en France, Angleterre, Pays-Bas, Allemagne, et Danemark.

Pour des concerts, contacter la manager.

## *English*

**Esperanto** came together in March 1993, as a duo for the first year, with Manu ( guitar, voice ) and Eric ( accordion, voice ). Afterwards, **Esperanto** became a trio when Olivier ( contrabass, drums, flute ) joined them. With these accustic instruments, the band immediately got interested in traditional popular music of all origins : Celtic, Gipsy, Spanish-style, French, traditional styles from the Mediterranean area, North Africa, but also from Central Europe and South America.

Their main themes are exclusion, tolerance, and the invitation to celibrate.

Their repertory has songs in ten or so languages. The language Esperanto, the symbole of eclectism, is exactly the right name for the band. At present, **Esperanto** is confirming its own style in its original compositions.

*Nomad's Land* is the title of their newly released first album, an 8-song CD with one title in the International Language ( the same one that appears in Vinilkosmo-Kompil' Vol. 2 ). They sang the words by rote, not having learned Esperanto ; but they might add others, and then will learn it.

They have also participated in another compilation, *Les Musicales de la Solidarité.*

The trio has played in many famous festivals ( Rock dans Tous Ses États, Viva Cité, Les Loustiks de l'Acoustik, Identité, etc. ), and have toured in France, Great Britain, the Netherlands, Germany, and Denmark.

For concerts, contact the manager.

## *Español*

El grupo **Esperanto** se creó en marzo de 1993. Durante el primer año fue un dúo formado por Manu ( guitarra, voz ) y Eric ( acordeón, voz ). Después **Esperanto** se convirtió en trío tras la llegada al grupo de Olivier ( contrabajo, percusión, flauta ). Con estos instrumentos acústicos, la banda enseguida se interesó por músicas populares tradicionales de todos los orígenes : celtas, gitanas, españolas, francesas, del área mediterránea, del norte de África, así como de Europa central y Suramérica.

Sus temas principales son la marginación, la tolerancia, y la invitación a la fiesta.

El repertorio incluye canciones en una decena de lenguas diversas. El esperanto, símbolo de eclecticismo, es un nombre completamente acertado para denominar a la banda. Actualmente **Esperanto** afianza cada vez más su propio estilo en sus composiciones originales.

*Nomad's Land* es el título de su primer álbum, editado recientemente, un cedé con ocho temas en francés que incluyen palabras procedentes de otras lenguas ; no obstante, el primer título del álbum está en esperanto ( el mismo que aparece en Vinilkosmo-Kompil' Vol.2 ). Esta canción la cantan de memoria, sin conocer el idioma, pero puede que en un futuro añadan nuevas canciones en esperanto y aprendan esta lengua.

El grupo aparece también en otra recopilación : *Les musicales de la solidarité.* Además han actuado en muchos festivales famosos ( Rock dans tous ses États, Viva Cité, Les Loustiks de l'Acoustik, Identité, etc. ), y han hecho giras por Francia, Gran Bretaña, Holanda, Alemania, y Dinamarca.

Para conciertos, contactar con su directora artística.

## *Deutsch*

**Esperanto** wurde im März 1993 gegründet : während eines Jahres war es ein Duo mit Manu ( Gitarre, Gesang ) und Eric ( Akkordion, Gesang ). Mit dem Beitreten von Olivier ( Kontrabaß, Schlagwerk, Flöte ) wurde **Esperanto** später zu einem Trio.

Mit den akustischen Instrumenten interessierte sich die Band sofort für traditionelle Volksmusik von allerlei Ursprung : keltisch, von Zigeunern, in spanischem Stil, französisch, traditionelle Musik aus dem Mittelmeerraum und Nord-Afrika, aber auch aus Mitteleuropa und Südamerika.

Die hauptsächlichen Themen sind sozialer Ausschluß, Toleranz und Einladungen zum Fest. Das Repertoire umfaßt Lieder in ungefähr zehn Sprachen. Esperanto, eklektisches Symbol, war daher ein sehr passender Name für die Band.

Inzwischen haben **Esperanto** stets mehr ihren eigenen Stil in den eigenen Kompositionen gefestigt.

*Nomad's Land* ist der Titel ihres ersten gerade erschienen Albums, eine CD mit acht Titeln in französischer Sprache in die anderssprachige Wörter gemengt sind ; der erste Titel des Albums aber ist in der Internationalen Sprache ( der gleiche Titel wie in der Vinilkosmo-Kompil' Vol. 2 ). Sie singen den Esperanto-Text nach, ohne die Sprache selber zu beherrschen, aber es kann sein, daß sie weitere Titel auf Esperanto folgen lassen wollen und sie auf diese Weise Esperanto lernen werden.

Desweiteren sind sie auch auf einem anderen Sampler vertreten, *Les musicales de la solidarité.*

Das Trio spielte auf vielen bekannten Festivals ( Rock dans tous ses états, Viva Cité, Les Loustiks de l'Acoustik, Identité, usw. ) und war auf Tournee in Frankreich, Großbrittannien, den Niederlanden, Deutschland und Dänemark.

Für Konzerte wende man sich an die Managerin.

# 2. MASSILIA SOUND SYSTEM

Kontakto :
Massilia Sound System
p/a RÒKER PROMOCION
6 Boulevard Bouès
FR-13003 MARSEILLE
Francio
Tel : +33 4 91 95 75 00
Faks : +33 4 91 95 79 80

## *Esperanto*

De dek jaroj **Massilia Sound System** el Provenco ( orienta parto de Okcitanio ) robadobas kaj repas pere de sia muziko. Ili redonas al la francoj iom de la preskaŭ forgesita ( ni diru eĉ mortigita ) okcitana kulturo. Kun ili kaj la **Fabulous Trobadors** renaskiĝas la lokaj/regionaj kulturaj identecoj riĉecoj iom post iom remalkovrataj.

Starigis la bandon Tatou kaj Jali ( kanto ) kaj Janvie ( sono kaj diskĵokeo ). **Massilia** fondis en 1989 la muzikproduktejon Ròker Promocion por disvastigi la mediteranean kulturon helpante ties artistojn. Ili proponas alternativon je la usona repo per sia okcitana.

La ideo kanti en esperanto plaĉis al ili kaj ili retrovis en ĝia plenumo saman sintenon, kvankam ili papagas.

**Massilia** koncertas kaj turneas en tuta francio kaj eksterlande ; ilia famo helpas je tio.

Ilia unua albumo nomiĝas *Parla patois* ( Parolu pateze/okcitane ).

Rapide ili ligis kontaktojn kun ragamufinuloj de ĉie kaj precipe de Italio.

En 1991 aperis ilia *Violent* ( Perforta ), maksidisko el kiu estis produktita flaŝofilmo ( klipo ) ; ĝi regule aperadis en M6 ( franca televido ).

En 1993 Massilia inaŭguris l'Estudiò Zerò ( sonstudio por la artistoj kiujn helpas Ròker Producion ) surbendigante la duan albumon, *Chourmo* ( Malordega festo ) ; tiuj du unuaj albumoj aperis ĉe Bondage. En tiu periodo ekaperis sursceneje kun **Massilia** du novaj moŝtuloj, la **Chourmo Oai Stars** ( Lux B. kaj Gari Grèu ) , kiuj alportis pli festecan etoson en la koncertoj de la franca turneo de 1994 per sia aktivega klaĉado.

En 1995 aperis *Commando Fada* ( Freneza taĉmento)( , la tria albumo 18-titola ĉe grava diskeldonejo Shaman/Mercury. Per tiu ĉi ridegiga Freneza Taĉmento, vera maŝino por etosigi, ili sukcese povus ŝanĝi monaĥejon en festegan parkon !

Ajl-oleon sur ĉiujn !

## *Français*

Depuis 10 ans, **Massilia Sound System** de Provence ( partie orientale de l'Occitanie ) font du rub-a-dub et rappent. Ils redonnent aux Français un peu de cette culture occitane presque oubliée ( disons plutôt assassinée ). Avec eux et les **Fabulous Trobadors** renaissent les identités culturelles locales/régionales, richesses petit à petit redécouvertes.

Le groupe a été mis sur pied par Tatou et Jali (chant ) avec Janvie ( Selecta son ) .

En 1989, **Massilia** fonde le label Ròker Promocion pour promouvoir la culture méditerranéenne en aidant ses artistes. Ils proposent une alternative au modèle rap américain par un modèle occitan.

L'idée de chanter un titre en espéranto leur a plu et ils ont retrouvé dans ce concept le même esprit, bien qu'ils ne le parlent pas, mais qui sait....

**Massilia** font des concerts et tournent dans toute la France ainsi qu'à l'étranger, leur succès les y aide.

Leur premier album a pour titre *Parla patois*. Ils lient rapidement des contacts avec des raggamuffins de partout, et principalement d'Italie. En 1991, paraît un maxi, *Violent* et un clip en rotation sur M6.

En 1993, l'Estudiò Zerò devient un studio pro. **Massilia** l'inaugure en y enregistrant son deuxième album *Chourmo*. Ces deux albums sont parus chez Bondage. Dans cette période, apparaissent deux nouveaux lascars, les **Chourmo Oai Stars** ( Lux B. & Gari Grèu), qui apportent une plus grande ambiance de fête sur la scène de la tournée française de 1994 avec leur inlassable tchache.

En 1995, paraît *Commando Fada*, un troisième album 18-titres chez Shaman/Mercury. Le Commando Fada, véritable machine à bouléguer, peut transformer un monastère en Luna Park.

Aïoli sur vous tous !




## *English*

**Massilia Sound System** of Provence has been rub-a-dubbing and rapping for ten years with their music. They've brought back to the French some of the nearly forgotten ( or even suppressed )Occitanian culture. They and the **Fabulous Trobadors** have given new birth to local/regional cultural identity a wealth that is now being rediscovered.

Tatou and Jali ( voice ) and Janvie ( sound and DJ ) set the band up. In 1989, **Massilia** founded the label Ròker Promocion to promote Mediterranean culture by helping its artists. They offer their Occitanian rap as an alternative to American rap.

They liked the idea of singing in Esperanto, and this enthousiasm can be seen in their song, even though they don't really speak the language.

**Massilia** is on concert and on tours throughout France and abroad, helped by their fame.

Their first album was called *Parla patois* ( Speak Dialect ).

They quickly got into contact with ragamuffins from everywhere, especially from Italy.

Their second album, *Violent* (Violence ) was released in 1991 as a maxidisk and clip that regularly appeared on French TV station M6.

In 1993, **Massilia** inaugurated l'Estudiò Zerò ( a professional recording studio to aid the artists of Ròker Promocion ) by recording their second album, *Chourmo* ( Wild Party ) ; these two albums were released on the Bondage label. At that time, two fine new fellows appeared on stage with **Massilia** , the **Chourmo Oai Stars** ( Lux B. and Gari Grèu ) , who brought a new festive atmosphere to the concerts of the 1994 French tour with their lively rap.

The third album, *Commando Fada* ( Crazy Commando) , with 18 songs, was released in 1995 by the important label Shaman/Mercury. By means of this hilarious Commando Fada, a real party-making machine, they could change a monastary into an amusement park !

And pass the garlic oil !

## *Español*

**Massilia Sound System**, un grupo de Provenza ( al este de Occitania ) lleva haciendo música rap y rub-a-dub desde hace diez años, devolviendo a los franceses algo de la ya casi olvidada ( incluso suprimida ) cultura occitana. Con ellos y con los **Fabulous Trobadors** renace la identidad cultural de la región, una riqueza poco a poco redescubierta.

La banda la fundaron Tatou, Jali ( ambos voces ), y Janvie ( sonido y pinchadiscos ). **Massilia** fundó en 1989 la productora Ròker Promocion para difundir la cultura mediterránea ayudando a los artistas que la promueven. Proponen pues su música occitana como alternativa al rap americano.

La idea de cantar canciones en esperanto les gustó, y lo hicieron con entusiasmo aunque en realidad no conocen la lengua y cantan de memoria.

**Massilia** goza de cierta fama y ello les ayuda a hacer conciertos y giras por toda Francia e incluso en el extranjero.

Su primer álbum se llama *Parla patois* ( Habla en occitano ). Rápidamente entraron en contacto con raggamuffins de todas partes, principalmente de Italia.

En 1991 aparece su *Violent* ( Violento ), maxidisco sobre el que después se produjo un vídeo-clip que ha sido emetido regularmente en M6 ( televisión francesa ).

En 1993 Massilia inauguró l'Estudiò Zerò ( estudio de sonido para los artistas a los que ayuda Ròker Promocion ), grabando el segundo álbum, *Chourmo* ( Fiesta caótica ) ; estos dos primeros álbumes se editaron en el sello Bondage. En ese período empezaron a salir al escenario con **Massilia** dos nuevos talentos, la **Chourmo Oai Stars** ( Lux B. y Gari Grèu ), que aportaron un ambiente más festivo a los conciertos de la gira francesa de 1994.

En 1995 apareció *Commando Fada* ( Destacamento chiflado ), su tercer álbum, con 18 títulos, en el sello Shaman/Mercury. Con este jocoso Destacamento Chiflado, verdadera máquina de crear ambiente, lograrían transformar con éxito un monasterio en una verbena.

¡Ali-oli para todos !

## *Deutsch*

Seit zehn Jahren rappen und rub-a-dubben **Massilia Sound System** aus der Provence ( dem westliche Teil von Okzitanien ) mit ihrer Musik. Sie geben den Franzosen etwas von der beinahe vergessenen ( man kann auch sagen ausgestorbenen ) okzitanischen Kultur zurück. Mit ihnen und den **Fabulous Trobadors** erlebt die lokale/regionale kulturelle Identität eine Wiedergeburt Reichtümer werden Stück für Stück wiederentdeckt.

Die Band wurde errichtet durch Tatou, Jali ( Gesang ), und Janvie ( Klangtechniker und DJ ). **Massilia** haben in 1989 die Musik-Produktionsgesellschaft Ròker Promocion gegründet um die mediterrane Kultur zu verbreiten und den damit verbundenen Künstlern zu helfen. Mit ihrer okzitanischen Sprache stellen sie eine Alternative zum anglo-amerikanischen Rap vor.

Die Idee, in Esperanto zu singen, geviel ihnen und paßt gut zu ihrer allgemeinen Haltung, wenn sie die Texte auch bloß nachsingen ohne die Sprache gelernt zu haben.

Auf Grund ihrer Bekanntheit geben **Massilia** Konzerte in ganz Frankreich und im Ausland. Ihr erstes Album heißt *Parla patois* ( Sprich patois/Okzitanisch ). Schnell legten sie Kontakte zu Raggamuffin-Artisten von überall her und insbesondere aus Italien. In 1991 erschien ihr *Violent* ( Gewalttätig ), eine Maxi-Single von der auch ein Video-Clip gemacht wurde ; dieser wurde regelmäßig auf M6 ( ein französischer Fernsehsender ) gezeigt.

In 1993 weihten **Massilia** das Tonstudio l'Estudiò zerò ein ( gedacht für die Künstler denen Ròker Promocion helfen will ), indem sie das zweite Album aufnahmen, *Chourmo* ( Wildes Fest ) ; die beiden ersten Alben erschienen bei Bondage. In dieser Periode begonnen auf der Bühne zwei neue Helden zu erscheinen, die **Chourmo Oai Stars** ( Lux B. und Gari Grèu ), die zu den Auftritten der französischen Tournee in 1994 mit ihrem sehr aktiven Klatschen eine festlichere Stimmung beitrugen.

In 1995 erschien *Commando Fada* ( verrücktes Kommando ), das dritte Album, mit 18 Titeln, bei dem großen Label Shaman/Mercury. Mit diesem sehr witzigen Verrückten Kommando, eine wahre Stimmungsmaschine, könnten sie erfolgreich ein Kloster in einen Party-Park verwandeln !

Und Knoblauch-Öl über alle !









# 3. MARTIN




Kontakto :
Martin WIESE
Husaby Vägen 1
SE-126 50 Hägersten
Svedio
Tel : +46 8 18 05 03

## *Esperanto*

Martin naskiĝis la 26-an de marto 1963 en Stokholmo. Li eklernis ludi gitaron kiam li 15-jariĝis.
Li kreis sian unuan bandon en 1984 : folkrokan **Feirefiz** , kie li ludis gitaron kaj kantis ĝis 1990.
Li komencis ludi kun **Amplifiki** en 1985, kaj restis en tiu bando ĝis 1987. Li fakte lernis espon por povi kanti kun la bando li jam estis bona amiko de Bertilo kaj Micke de preskaŭ tri jaroj.
En 1986, Börje Lund formis **Persone** kun Bertilo, Per Ola, kaj Martin. Tio estis lia ĉefa paŝo en la espmovado. Kvankam **Persone** malofte koncertas, ĝi restas lia ĉefa muzika okupo. De kiam Börje forlasis **Persone** en 1990, Martin estas ĝia sola komponisto ( tamen kelkfoje li verkas kune kun Bertilo ).
En 1990, Martin starigis novan bandon kun sia propra nomo kaj propraj kantoj ; tiu bando partoprenis vinildiskan kompilaĵon kun aliaj stokholmaj bandoj en 1991. La bando ĉesis pro malsukceso en 1994.
Dum printempo 1996, Martin fariĝis kantisto de la bando **Food** kaj ĵus surbendigis albumon. **Food** ludas artan rokmuzikan kun influoj mondmuzikaj sed ankaŭ de **David Bowie** kaj **Crimson** . En tiu bando li ankoraŭ ne komponas.
*Vivo duras sed vi molas* estas lia unua solo-projekto en esperanto, kaj pro la eblecoj facile surbendigi hejme, certe ĝi ne estos la lasta....
**Persone** ĵus eldonis novan albumon : ĝi estas la 3-a de la bando kaj la unua KD. Ĝi titoliĝas *Povus esti simple* kaj disponeblas ĉe Vinilkosmo sub referenco ***VKKD11*** .
De 1992, Martin studas por fariĝi arkitekto ; antaŭe li studis filozofion kaj kompreneble muzikon.

## *Français*

Martin est né le 26 mars 1963 à Stockholm. Il a commencé à apprendre à jouer de la guitare à 15 ans.
En 1984, Martin a monté son premier groupe, **Feirefiz** ( folkrock ), dans lequel il a joué de la guitare et a chanté jusqu'en 1990.
En 1985 il s'est mit à jouer avec **Amplifiki** ( groupe espéranto-rock ), et est resté dans le groupe jusqu'en 1987. Pour pouvoir chanter avec **Amplifiki** , il a étudié l'espéranto. Il était déjà un bon ami de Bertil et Micke ( musiciens d' **Amplifiki** ) depuis près de trois ans.
En 1986, Börje Lund a formé **Persone** avec Bertil et Martin ( d' **Amplifiki** ), et avec un nouveau, Per Ola. Ceci a été pour Martin son plus important engagement dans le mouvement espéranto. Bien que **Persone** ne fasse pas souvent de concerts, le groupe reste sa principale activité musicale. Depuis que Börje a quitté **Persone** en 1990, Martin est le seul compositeur du groupe ( parfois, il écrit et compose avec Bertil ).
En 1990, Martin a mit sur pied un nouveau groupe à son nom propre et avec ses propres chansons ; ce groupe a participé à une compilation sur vynile avec d'autres groupes de Stockholm, en 1991. Le groupe s'est arrêté par manque de succès en 1994.
Pendant le printemps 1996, Martin est devenu le chanteur du groupe de Stockholm **Food** et vient juste d'enregistrer un album. **Food** joue du rock artistique avec des influences world-music ainsi que de **David Bowie** et **Crimson** . Dans ce groupe, il ne compose pas encore.
*Vivo duras sed vi molas* ( La vie est dure, mais tu es tendre, le titre de la compilation ) est son premier projet solo en espéranto, et à cause des possibilités faciles pour enregistrer chez lui, ce ne sera certainement pas le dernier....
**Persone** vient de sortir un nouvel album CD 13-titres en espéranto ; c'est le 3e du groupe, ayant pour titre *Povus esti simple* ( Ça pourrait être simple ), disponible chez Vinilkosmo , référence ***VKKD11*** .
Depuis 1992, Martin étudie pour devenir architecte ; auparavant il a étudié la philosophie et bien sûr, la musique.

## *English*

Martin was born on the 26th of March 1963 in Stockholm. He learned to play the guitar when he was 15.
In 1984 he created his first band, **Feirefiz** ( folkrock ) in which he played guitar and sang until 1990.
In 1985 he started playing with **Amplifiki** , and remained in the band until 1987. He learned Esperanto in order to sing with the band. He'd already been a good friend of Bertil and Micke's for almost three years.
In 1986 Börje Lund created **Persone** with Bertil, Martin, and a newcomer, Per Ola. This has been his main step in the Esperanto mouvement. Even though **Persone** seldom goes on concert, it's remained his main musical occupation. Since Börje's leaving the band in 1990, Martin's been its sole composer ( except for occasional writing with Bertil ).
In 1990 Martin set up a new band with his own name and his own songs ; this band took part in a vynil record compilation with other Stockholm bands in 1991. The group broke up in 1994 because of lack of success.
During spring 1996, Martin became the singer of the Stockholm band **Food**, and has just recorded an album. **Food** plays artistic rock with influence from world music as well as from **David Bowie** and **Crimson**. In this group he hasn't started composing yet.
*Vivo duras sed vi molas* ( Life's Harsh, But You're Tender, the number in the compilation ) is his first solo step tn Esperanto, and thanks to the recording facilities he has at home, it certainly won't be the last....
**Persone** 's just released a new album : it's the band's third, and the first CD, with the title *Povus esti simple* ( It Could Be Simple ). It's available from Vinilkosmo, reference ***VKKD11*** .
Martin has been studying to be an architect since 1992, after studying philosophy and of course music.

## *Español*

Martin nació el 26 de marzo de 1963 en Estocolmo. Aprendió a tocar la guitarra con quince años.
En 1984 Martin formó su primera banda, **Feirefiz** ( folk-rock ) en la que cantó y tocó la guitarra hasta 1990.
En 1985 comenzó a tocar con **Amplifiki** , y permaneció en la banda hasta 1987. Aprendió esperanto para poder tocar en este grupo. Martin ya era un buen amigo de Bertil y Micke desde casi tres años antes.
En 1986 Börje Lund fundó **Persone** con Bertilo, Per Ola, y Martin. Este fue su paso decisivo en el movimiento esperantista. Aunque **Persone** actúa en directo con poca frecuencia, esta sigue siendo su principal ocupación musical. Desde que Börje abandonó **Persone** en 1990, Martin es el único compositor del grupo ( algunas veces, no obstante, también Bertil colabora en algún tema ).
En 1990 Martin creó una nueva banda con su propio nombre y sus propias canciones, la cual formó parte en 1991, junto con otros grupos de Estocolmo, de una recompilación en disco de vinilo. La banda no tuvo éxito y desapareció en 1994.
Durante la primavera de 1996, Martin se hizo cantante de la banda **Food** , que acaba de grabar un álbum. **Food** toca rock artístico con influencia de otras músicas procedentes de diversas partes del mundo, incluso de **David Bowie** y **Crimson** . Todavía no compone para este grupo.
*Vivo duras sed vi molas* ( La vida es dura pero tú eres tierna ) es su primer proyecto en solitario en esperanto, y dada la posibilidad de grabar sin problemas en su propia casa, seguro que no será el último....
Persone acaba de editar un nuevo álbum : el tercero del grupo y el primero en cedé. Se titula *Povus esti simple* ( Podría ser sencillo ) y se encuentra disponible en Vinilkosmo con la referencia ***VKKD11*** .
Desde 1992 Martin estudia arquitectura ; anteriormente estudió filosofía y, por supuesto, música.

## *Deutsch*

Martin wurde am 26. März 1963 in Stockholm geboren. Als er 15 war lernte er Gitarre zu spielen.
In 1986 gründete Börje Lund zusammen mit Bertil, Per Ola, und Martin die Gruppe **Persone** . Dies war sein wichtigster Schritt in die Esperanto-Bewegung. Obwohl **Persone** selten Konzerte gibt, bleibt die Gruppe seine musikalische Hauptbeschäftigung. Seitdem Börje **Persone** in 1990 verlassen hat, ist Martin ihr einziger Komponist ( obwohl er manchmal mit Bertil zusammenarbeitet ).
In 1990 richtet Martin eine neue Gruppe unter seinem eigenen Namen und mit eigenen Liedern auf ; diese Band nahm zusammen mit anderen Bands aus Stockholm in 1991 an einem Vinyl-Sampler teil. In 1994 löste sich die Band wegen ausbleibenden Erfolgs wieder auf.
Im Frühjahr 1996 wurde Martin der Sänger der Gruppe **Food** und hat zusammen mit ihnen gerade ein Album aufgenommen. **Food** spielt künstlerische Rockmusik mit Einflüssen von Weltmusik aber auch von **David Bowie** und **Crimson** . In dieser Band komponiert er noch nicht.
*Vivo duras sed vi molas* ist sein erstes Solo-Projekt auf Esperanto und wegen der Möglichkeiten einfach zu Hause Aufnahmen machen zu können, wird es sicher nicht sein letztes sein....
Persone hat gerade ein neues Album herausgebracht : es ist das dritte der Band und die erste CD. Es heißt *Povus esti simple* und ist bei Vinilkosmo erhältlich unter der Bestellnummer ***VKKD11*** . Seit 1992 studiert Martin Architektur ; vorher studierte er Philosophie und natürlich Musik.

# 4. RÉMY WALTER

Kontakto :
Rémy WALTER
p/a New Rage Vision ( Label N.R.V. )
6 impasse des Récollets
FR-75010 PARIS
Francio
Tel : +33 1 42 05 80 91
Faks : +33 1 46 07 15 09

E-mail : newrage@club-internet.fr
La unua albumo de Rémy Walter en internet !
Le premier album de Rémy Walter sur internet !
Rémy Walter's first album on internet !
http ://www.francenet.fr/medianet/remy.htm

## Esperanto

*Teren rigardu* estas la versio en esperanto de *Face to the Ground*, ĉefa titolo de la unua solo-albumo de Rémy Walter.

Li estas parizano, german-nederland-jud-devena de la patra flanko, kun avo nederland-irland-juda kaj avino franc-cigana de la patrina flanko.

Tiu eŭropa hibrido aperigis sian unuan albumon kaj starigis sian propran diskeldonejon, **N.R.V.** ( **New Rage Vision** ) distribuata de **Night and Day** .

13-jara li fariĝis ĉampiono de skettabulo kaj vojaĝis tra tuta Francio kiel demonstranto. 14-jara li ludis rolon kiel aktoro en *La bande du Rex* kun **Jacques Higelin** ( fama franca artisto ) kiu rimarkis lian voĉon kaj konsilis al Rémy starigi bandon.

Li estis 15-jara kiam li forveturis al Bahamoj kaj Jamaiko por surbendigi kun Wally Badarou ( klavaristo ), Sly Dunbar ( drumisto ), kaj Robbie Shakespear ( basisto ) por Chris Blackwell ( produktisto de Bob Marley ). Tio estis lia unua sperto en sonstudio.

31-jara li jam havas solidan karieron de realigisto-aranĝisto. Lia unua oficiala realigado estis *Étienne* de **Guesch Patti**. De tiam li realigis sep albumojn en tre malsamaj muzikaj mondoj : **Pascal Mathieu** : *En attendant des jours pires* ( franca kanzonisto ) ; **Ziskakan** : *Kaskanicola* ( Reunio-insulo ) ; **Rosina de Peira** : *Anuèit* ( okcitana ) ; **A3** : *Les fous du large* ( fuzia triopo ) ; **GNR** : *Valsa dos detectives* ( portugala roko ) ; **Boy G. Mendes** : *Guinée Guinée* ( monda muziko, Verd-Kab-insulo ) ; **Clément Masdongar** : *Anastasia* ( monda muziko, Ĉado ) ; kaj **Les Sai Sai** ( ragamufino ).

Lia muziko apartenas al progresiva kaj melodia roko riĉigita de folkaj radikoj per aldono de tradiciaj instrumentoj. Same komforte en la mondmuziko kiel en roko, aŭ franca kanzono, lia muziko estas koncentriĝo de liaj spertoj muzikaj kaj homaj. Rémy estas antaŭ ĉio voĉo, energio...

La koncepto de espo ĉiam altiris lin kaj pro tio li adaptigis la ĉeftitolon *Face to the Ground* kaj eldonis reklamcele 3-titolan KD-on kun la espa versio kaj du remiksversioj por la radiostacioj. Espo estis tute taŭga por la temo de tiu kanto kiu adresiĝas al ĉiuj teranoj. Li kantas en pluraj lingvoj, li lernas la tekstojn sen koni la lingvon, li transkribas ilin fonetike kaj tradukigas ilin por ensorbi la signifon.

Li jus surbendigis flaŝfilmon de Face to the Ground kaj planas fari espversion de ĝi eblos aŭskulti kaj vidi ĝin tre baldaŭ en interreto ĉe supra TTT adreso.

## Français

*Teren rigardu* est la version espéranto de *Face to the Ground* ( Face à la terre ), titre phare du premier album solo de Rémy Walter.

Parisien d'origine juive germano-hollandaise par son père, avec un grand-père juif hollando-irlandais et une grand-mère franco-gitane du côté maternel. Ce métis Européen vient de finir son premier album et a monté son propre label **N.R.V.** ( **New Rage Vision** ) distribué par **Nigth and Day** .

A 13 ans, il était champion de skateboard et parcourait la France comme démonstrateur.

A 14 ans, il était comédien dans *La bande du Rex* au côté de **Jacques Higelin**. Ce dernier qui remarque sa voix, lui a conseillé de monter un groupe.

A 15 ans, il est parti pour les Bahamas et la Jamaïque enregistrer avec Wally Badarou ( claviers ), la rythmique Sly Dunbar ( batterie ), et Robbie Shakespear ( basse ) pour Chris Blackwell ( producteur de Bob Marley ) ; ce sera sa première séance de studio.

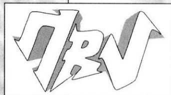
A 31 ans, il a déjà une solide carrière de réalisateur-arrangeur. Sa première réalisation officielle était *Étienne* de **Guesch Patti**. Depuis, il a réalisé sept albums dans des univers très différents : **Pascal Mathieu** : *En attendant des jours pires* ( chanson française ) ; **Ziskakan** : *Kaskasnicola* ( Île de la Réunion ) ; **Rosina de**

**Peira** : *Anuèit* ( chant occitan ) ; **A3** : *Les fous du large* ( trio fusion ) ; **GNR** : *Valsa dos detectives* ( rock portugais ) ; **Boy G. Mendes** : *Guinée Guinée* ( world music, Île de Cap Vert ) ; **Clément Masdongar** : *Anastasia* ( world, Tchad ) ; et **Les Sai Sai** ( raggamuffin ).

Sa musique s'inscrit dans la lignée d'un rock progressif et mélodique enrichi de racines folks avec l'apport d'instruments traditionnels. Aussi à l'aise dans la world music, le rock, ou la chanson française, sa musique est un concentré de ses expériences musicales et humaines. Rémy est avant tout une voix, une énergie....

Le concept de l'espéranto l'a toujours attiré et c'est pour cette raison qu'il a fait adapter le titre de son album *Face to the Ground*. L'espéranto est tout à fait adapté au thème de cette chanson qui s'adresse à tous les Terriens ! Il chante en plusieurs langues, il apprend les textes sans connaître la langue, il les transcrit phonétiquement et les fait traduire afin de s'imprégner du sens.

Il vient d'enregistrer un clip du titre *Face to the Ground* et prévoit d'en faire une version espéranto. Très prochainement, il sera possible d'écouter et de voir ce titre sur internet à l'adresse WWW ci-dessus.




## English

*Teren rigardu* is the Esperanto version of *Face to the Ground*, the main title of Rémy Walter's first solo album.

He's a Parisian of German-Dutch-Jewish extraction on his father's side, with a Dutch-Irish-Jewish grandfather and French-Gypsy grandmother on his mother's side.

This European hybrid has just released his first album, and has created his own label, **N.R.V.** ( **New Rage Vision** ), distributed by **Night and Day**.

At 13 he became a scateboard champion and traveled throughout France as a demonstrator. At 14 he acted in the French film *La bande du Rex*, with the famous French artist **Jacques Higelin**, who noticed his voice and advised him to set up a band.

He was 15 when he traveled off to the Bahamas and Jamaica to record with Wally Badarou ( keyboard ), Sly Dunbar ( drums ), and Robbie Shakespear ( bass ) for Chris Blackwell ( Bob Marley's producer ). This was his first experience in a recording studio.

At 31, he already has a solid career in producing and arranging. His first official production was *Étienne* by **Guesch Patti**. Since then he has produced seven albums from such different musical backgrounds as **Pascal Mathieu** : *En attendant des jours pires* ( French chanson ) ; **Ziskakan** : Kaskasnicola ( Réunion Island ) ; **Rosina de Peira** : *Anuèit* ( Occitanian ) ; **A3** : *Les fous du large* ( fusion trio ) ; **GNR** : *Valsa dos detectives* ( Portuguese rock ) ; **Boy G. Mendes** : *Guinée Guinée* ( world music, Cape Verdes Islands ) ; **Clément Masdongar** : *Anastasia* ( world music, Chad ) ; and **Les Sai Sai** ( raggamuffin ).

His music belongs in the tradition of progressive and melodic rock enrichened from folk roots by the use of traditional instruments. As at home in world music as in rock or French song, his music is a concentration of his musical and human experiences. Rémy is above all a voice, an energy....

The idea of Esperanto has always the title *Face to the Ground* adapted in Esperanto, and has released a three-title CD with the Esperanto version and two remixes for the radio stations as publicity. Esperanto has shown itself fully capable of expressing the theme of this song that's addressed all Earthlings. He sings in several languages, learning the words without knowing the language, transcribing them phonetically, and getting them translated in order to absorb the meaning.

He's just recorded a clip of *Face to the Ground*, and intends making an Esperanto version of it, it will very soon be available on Internet at the WWW address above.

## *Español*

*Teren rigardu* ( Mirad hacia la tierra ) es la versión en esperanto de *Face to the Ground*, el título principal del primer álbum en solitario de Rémy Walter.

Él es parisino, de origen alemán-holandés-judío por parte de padre, con un abuelo holandés-irlandés-judío y una abuela francesa-gitana por parte de madre. Este híbrido europeo ha editado su primer disco y creado su propio sello discográfico, **N.R.V.** ( **New Rage Vision** ), distribuido por **Night and Day**.

A los trece años fue campeón de monopatín y viajó por toda Francia haciendo exhibiciones. A los catorce desempeñó un papel como actor en *La bande du Rex* junto a **Jacques Higelin** ( famoso actor francés ), que reparó en su voz y le aconsejó formar una banda.

Tenía quince años cuando viajó a las Bahamas y Jamaica para grabar con Wally Badarou ( teclista ), Sly Dunbar ( batería ), y Robbie Shakespear ( bajo ) para Chris Blackwell ( productor de Bob Marley ). Fue su primera experiencia en un estudio de sonido.

A los treinta y uno ya tenía una sólida carrera como compositor y arreglista. Su primera realización oficial fue *Étienne* de **Guesch Patti**. Desde entonces ha producido siete álbumes en ambientes musicales muy distintos : **Pascal Mathieu** : *En attendant des jours pires* ( cantante francés ), **Ziskalan** : *Kaskanikola* ( Isla Reunión ), **Rosina de Peira** : *Anuèit* ( occitano ), **A3** : *Les fous du large* ( rock de fusión ), **GNR** : *Valsa dos detectives* ( rock portugués ), **Boy G. Mendes** *Guineé Guineé* ( músicas del mundo, Islas de Cabo Verde ), **Clément Masdongar** : *Anastasia* ( músicas del mundo, Chad ) y **Les Sai Sai** ( raggamuffin ).

Su música se inscribe en el origen de un rock progresista y melódico enriquecido con raíces folclóricas, mediante la incorporación de instrumentos tradicionales. Sintiéndose tan cómodo en las músicas del mundo como en el rock o en la canción francesa, su música es el resultado de aunar sus experiencias musicales y humanas. Rémy es ante todo una voz, una energía....

El concepto del esperanto siempre le resultó atractivo, por eso adaptó el título principal *Face to the Ground* y editó con un fin promocional un cedé de tres títulos con la versión en esperanto y dos versiones especialmente mezcladas para las emisoras de radio. El esperanto es totalmente adecuado para el tema de esta canción, ya que va dirigida a todos los habitantes de la Tierra. Rémy canta en varias lenguas, aprende los textos sin conocer el idioma, los transcribe de forma fonética y los hace traducir para empaparse de su significado.

Acaba de grabar un vídeo promocional de *Face to the Ground* y tiene previsto hacer la versión en esperanto. Se podrá ver y escuchar muy pronto en Internet en la dirección arriva indicada.

## *Deutsch*

*Teren rigardu* ist die Esperanto-Version von *Face to the Ground*, Haupttitel des ersten Solo-Albums von Rémy Walter.

Er kommt aus Paris, väterlicherseits von deutsch-niederländisch-jüdischer Abstammung, mit einem niederländisch-irisch-jüdischem Großvater, und mütterlicherseits mit einer französisch-zigeunerischen Großmutter. Dieser europäische Mischling veröffentlichte sein erstes Album und baute sein eigenes Label auf, **N.R.V.** ( **New Rage Vision** ), im Vertrieb von **Night and Day**. Als Dreizehnjähriger wurde er Skateboard-Champion und reiste als Demonstrator durch ganz Frankreich. Mit vierzehn Jahren spielte er als Schauspieler in *La bande du Rex* mit ( dem bekannten französischen Künstler ) **Jacques Higelin**, welchem seine Stimme auffiel und der Rémy den Rat gab eine Band zu gründen. Als er fünfzehn Jahre alt war, reiste er auf die Bahamas und nach Jamaika um zusammen mit Wally Badarou ( Keyboards ), Sly Dunbar ( Schlagzeug ) und Robbie Shakespear ( Baß ) für Chris Blackwell ( Produzent von Bob Marley ) Aufnahmen zu machen. Dies war seine erste Erfahrung in einem Plattenstudio.

Mit 31 Jahren hat er bereits eine solide Karriere als Produzent und Arrangeur. Seine erste offizielle Produktion war *Étienne* von **Guesch Patti**. Seitdem hat er sieben Alben in sehr unterschiedlichen musikalischen Welten produziert : **Pascal Mathieu** : *En attendant des jours pires* ( französischer Chansonnier ), **Ziskakan** : *Kaskanicola* ( Réunion-Insel ), **Rosina de Peira** : *Anuèit* ( okzitanisch ), **A3** : *Les fous du large* ( Fusion-Trio ), **GNR** : *Valsa dos detectives* ( portugiesischer Rock ), **Boy G. Mendes** : *Guinée Guinée* ( Weltmusik von den Kapverdischen Inseln ), **Clément Masdongar** : *Anastasia* ( Weltmusik aus dem Tschad ), und **Les Sai Sai** ( Ragamuffin ).

Seine Musik steht in der Tradition progressiver und melodischer Rockmusik, durch das Zufügen traditioneller Instrumente bereichert um Folk-Einflüsse. Genauso zuhause in Weltmusik wie in Rock oder in französischem Chanson, ist seine Musik das konzentrierte Resultat seiner musikalischen und menschlichen Erfahrungen. Rémy ist vor allem Anderen eine besondere Stimme, eine Energie....

Zum Konzept von Esperanto fühlte er sich schon immer hingezogen, und daher überarbeitete er den Titelsong von *Face to the Ground* und brachte er zu Reklamezwecken eine CD mit drei Nummern, der Esperanto-Version und zwei Remix-Versionen für die Radiostationen, heraus. Esperanto paßt sehr gut zum Thema dieses Lieds, das sich an alle Bewohner der Erde richtet. Er singt in mehreren Sprachen, lernt dabei die Texte, ohne die Sprache zu können, indem er sie phonetisch aufschreibt und übersetzen läßt, um die Bedeutung in sich aufnehmen zu können.

Er hat gerade einen Video-Clip von *Face to the Ground* aufgenommen und plant auch eine Esperanto-Version hiervon zu machen es wird sehr bald möglich sein das Video im Internet bei obiger WWW-Adresse zu sehen.

# 5. FREEMAGNIZHOU


Foto : J.B. NATAF

Kontakto :
FreeMagniZhou
p/a Asocio Tempo
1 rue Edmond Bonté
FR-91130 RIS ORANGIS
Francio
Tel : +33 1 69 06 61 82
Faks : +33 1 69 43 63 90

## *Esperanto*

**FreeMagniZhou** estas antaŭ ĉio renkontiĝo de tri estaĵoj : tri muzikistoj, tri mondoj, tri kontinentoj Ameriko, Hindio, Afriko.
Simbiozo. Vibro inter radikoj kaj moderneco. **FreeMagnizhou** estas eksalto al vera emocio : ebriigaj melodioj kaj frapa balanciga gruvo de talentega orkestro jen vera magio de afro-india funko. Multkolora muziko kiu sin ofertas al ĉiuj kiel ĝojega krio, alvoko al respekto kaj amo.
Tri muzikistoj kun varmaj sonoj, sorbitaj de muzika hibridado.
· Free, kiel Chico Freeman : senkompara saksofonisto el Usono ( Nov-Jorko ), naskita en la jazlaboratorio. Li trairis ĉiujn fluojn de **Miles Davis** ĝis **Earth Wind and Fire** , unu el la plej kreivaj nuntempaj ĵazuloj.
· Magni, kiel Ravy Magnifique : drumisto kaj perkutisto, li estas la komponisto kaj iniciinto de **FreeMagniZhou** . Li naskiĝis en suda Hindio ( Pondiĉero ) kaj nutris sin el riĉegaj kosmopolitaj muzikaj renkontoj. Li sukcesas ĉerpi ĉiujn muzikajn riĉecojn por ilin kompili en universa muzika koncepto.
· Zhou, kiel melodio en la kikonga lingvo : temas pri Zhou Mack Tufuene, la kantisto kaj aŭtoro de la tekstoj en esperanto, franca, angla, lingala, ktp. Ora voĉo, sovaĝa, kruda emocio, sorbita de koloroj el la zaira savano, infanaĝaj gospeloj, afrika folkloro. Li lernis espon en Zairo, kie li fondis muzikbandon Esperanto. Li malkovris Eŭropon fine de la 80aj jaroj kaj tie renkontis Ravy Magnifique kun kiu kvazaŭ magie muzika rilato naskiĝis.
**FreeMagniZhou** surbendigis plurajn titolojn en espo, franca, angla, kaj lingala, kiuj pretas por aperonta albumo.

## *Français*

**FreeMagniZhou** , c'est avant tout une rencontre de trois êtres : trois musiciens, trois mondes, trois continents : l'Amérique, l'Inde, l'Afrique.
Symbiose. Une vibration entre racines et modernité. **FreeMagniZhou** est un élan vers l'émotion vraie : mélodies enivrantes et groove percutant, un orchestre de grand talent voici l'alchimie magique du funk afro-indian. Une musique multicolore qui s'offre à tous, tel un cri d'allégresse, un appel au respect et à l'amour. Trois musiciens aux sons chauds, imprégnés de métissage musical.
· Free, comme Chico Freeman : saxophoniste hors-pair des États-Unis ( New-York ), né dans le laboratoire du jazz. Il a traversé tous les courants de **Miles Davis** à **Earth Wind and Fire** , l'un des plus créatifs jazzmen de sa génération.
· Magni, comme Ravy Magnifique : batteur et percutionniste insatiable, il est le compositeur et l'initiateur du **FreeMagniZhou** . Né à Pondichéry dans le sud de l'Inde, il s'est nourri de rencontres musicales aussi riches que cosmopolites. Il a su tirer toutes les richesses musicales pour les mettre au service d'un concept de musique universel.
· Zhou, comme mélodie en langue kikongo : c'est Zhou Mack Tufuene, le chanteur et auteur des textes en espéranto, français, anglais, lingala, etc. Une voix d'or, sauvage, l'émotion à l'état brut, imprégnée des couleurs de la savane zaïroise, les gospels de son enfance, le folklore africain. Il a étudié l'espéranto au Zaïre où il a fondé un groupe qui chantait en Espéranto. Il a découvert l'Europe à la fin des années 80 où il a rencontré Ravy Magnifique avec lequel est née une relation musicale comme par magie.
Le **FreeMagniZhou** a enregistré plusieurs titres en espéranto, français, anglais, et lingala, qui attendent leur prochaine parution dans un album.

## *English*

**FreeMagniZhou** is before all a meeting of three beings : three musics, three worlds, three continents America, India, Africa.

A symbiosis. Vibration between roots and modernity.

**FreeMagniZhou** is a spring towards real emotion : inebriating melodies and percussive groove from a highly talented orchestra here is the true magic of Afro-Indian funk. A multicolored music that addresses everyone with a joyful shout, a call to respect and love.

Three musicians with warm sounds, absorbed by musical hybriding.

· Free, as in Chico Freeman : an incomparable saxophonist from the States ( New York ), born in the jazz laboratory. He passed through all the musical styles from **Miles Davis** to **Earth Wind and Fire** , one of the most creative present-day jazzmen.

· Magni, as in Ravy Magnifique : drummer and percussionist, he's the composer and initiator of **FreeMagniZhou** . He was born in Pondichery ( southern Inda ) and was nourished by extremely rich cosmopolitan musical meetings. He's succeeded in drawing all this musical wealth together into one universal musical concept.

· Zhou, as in melody in the Kikongo language : it's Zhou Mack Tufuene, the singer and author of the texts in Esperanto, French, English, Lingala, etc. A golden voice, wild, raw emotion, absorbed with the colors of the Zairian savana, boyhood gospels, African folklore. He learned Esperanto in Zaire, where he founded an Esperanto band. He discovered Europe at the end of the 80s, and met up with Ravy Magnifique, and a practically magic musical relation was born.

**FreeMagniZhou** has recorded several titles in Esperanto, French, English, and Lingala, that are ready for a future album.

## *Español*

**FreeMagniZhou** es ante todo el encuentro de tres entidades : tres músicos, tres mundos, tres continentes ( América, India y África ).

Simbiosis. Vibración entre raíces y modernidad. **FreeMagniZhou** es exaltación de la emoción verdadera : melodías embriagadoras y el acertado groove de una orquesta de gran talento ( verdadera magia del funky afro-hindú ). Música multicolor que se ofrece a todos como un grito de júbilo, llamada al respeto y al amor.

Tres músicos con sonidos calientes, absorbidos por la hibridación musical.

· Free, de Chico Freeman : incomparable saxofonista estadounidense ( Nueva York ), parido en el laboratorio del jazz. Ha atravesado todas las corrientes desde **Miles Davis** hasta **Earth Wind and Fire** , uno de los compositores actuales de jazz más creativos.

· Magni, de Ravy Magnifique : batería y percusión. Es el compositor y el promotor de **FreeMagniZhou** . Nació al sur de India ( Pondichery ) y se nutrió de enriquecedores encuentros cosmopolitas. Ha logrado extraer todas estas riquezas musicales para aunarlas en un concepto de música universal.

· Zhou, como melodía en la lengua kikonga : se trata de Zhou Mack Tufuene, el cantante y autor de las letras en esperanto, francés, inglés, lingala, etc. Voz dorada, salvaje, cruda emoción, absorbida por los colores de la sabana zaireña, gospels de la infancia, folclore africano. Aprendió esperanto en Zaire, donde fundó una banda musical : Esperanto. Descubrió Europa al final de la década de los ochenta y allí conoció a Ravy Magnifique con el que de forma casi mágica nació una relación musical.

**FreeMagniZhou** ha grabado ya varios temas en esperanto, francés, inglés, y lingala que están listos para un futuro álbum.

## *Deutsch*

**FreeMagniZhou** ist vor allem Anderen das Zusammentreffen von drei unterschiedlichen Wesen : drei Arten von Musik, drei Welten, drei Kontinente Amerika, Indien und Afrika. Eine Symbiose. Vibrationen zwischen Wurzeln und Modernität. **FreeMagniZhou** ist der Sprung zu echtem Gefühl : berauschende Melodien und treffend durchschlagender Groove eines sehr talentierten Orchesters das ist die echte Magie von afro-indischem Funk. Vielfarbige Musik, die sich jedem anbietet als ein fröhlicher Schrei, Aufruf zu Respekt und Liebe. Drei Musiker mit warmen Klängen, vollgesogen mit ihrer musikalischen Durchmischung.

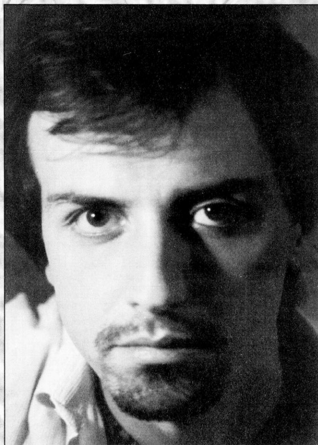
· Free, so wie Chico Freeman : unvergleichlicher Saxophonist aus den Vereinigten Staaten ( New York ), geboren im Jazz-Laboratorium. Er hat alle Entwicklungen mitgemacht, von **Miles Davis** bis zu **Earth Wind and Fire** , und er ist einer der meist kreativen zeitgenössischen Jazzer.

· Magni, so wie Ravy Magnifique : Schlagzeuger und Percussionist ; er ist der Komponist und der Initiativnehmer von **FreeMagniZhou** . Er wurde im südlichen Indien ( Pondichery ) geboren und nährte sich von reichen, kosmopolitischen, musikalischen Begegnungen. Es gelingt ihm alle musikalischen Reichtümer zu versammeln und zu einem allgemeinen musikalischen Konzept zusammen zu fügen.

· Zhou, so wie Melodie in der Sprache Kikonga : es geht hierbei um Zhou Mack Tufuene, den Sänger und Autor der Texte in Esperanto, Französisch, Englisch, Lingala, usw. Eine Stimme von Gold, wildes, rohes Gefühl, durchdrungen von den Farben der Savanne Zaires, Gospeln aus der Kinderzeit und afrikanischer Folklore. Er lernte Esperanto in Zaire, wo er auch die Musikgruppe Esperanto gründete. Er entdeckte Europa am Ender der 80er Jahre und er traf dort auf Ravy Magnifique, mit dem gleichsam magisch eine musikalische Beziehung entstand.

**FreeMagniZhou** haben mehrer Titel auf Esperanto, Französisch, Englisch und Lingala aufgenommen, die bereit sind für ein noch erscheinendes Album.

# 6. MASSIMO MANCA



Kontakto :
Massimo Manca
Via N. Fabrizi, 66
IT-10143 TORINO
Italio
Tel : +39 117 490 995

## *Esperanto*

Massimo Manca naskiĝis en Torino en 1966. Li instruas en mezlernejo literaturon, la latinon, kaj la antikvan grekan.
Li estas multinstrumentisto, kaj li ludas interalie pianon, sed, precipe gitaron. Li ŝatas miksi plurajn ludteknikojn : la klasikan, la fingruman, kaj la harmoniajn bosaĵaz-strukturojn. Li lernas ĵazkantadon kaj grupan muzikon tiu ĉi unua provo aperanta en **Vinilkosmo-Kompil'** estas tute promesplena !
Li ŝategas fremdajn lingvojn, kaj adapti muzikon al diversspecaj poemoj. De tiu emo naskiĝis, antaŭ dek jaroj, demokasedo titolita *I frammenti e lo specchio* ( Eroj kaj spegul' ), kie li enmuzikigis tekstojn de Beaudelaire. Poste, en 1992, li surbendigis *Shirim* , demo kun kvin kantoj en la itala kaj en la novhebrea.
Li eklernis espon nur de antaŭ du jaroj ; tuj li estis ĉarmita pro la etoso de la esperanto-movado kaj pro la lingvistika kaj poema povoj de espo. Li faris unuajn tradukojn, *Bonvenigu lokon kie* kaj *Dekstro-maldekstro*, el tekstoj kaj muziko de la itala teatristo Giorgio Gaber. Poste, li komencis skribi proprajn originalajn tekstojn.
Kutime Massimo kantas sola akompanante sin per akustika gitaro ; sed okaze de la partopreno en **Vinilksomo-Kompil'** li trovis profesiajn instrumentistojn kiuj akompanis lin, inter alie fama ĵaza tenorsaksofonisto Alfredo Ponissi.
Ni restu atentaj pri venontaj produktaĵoj de Massimo !

## *Français*

Massimo Manca est né à Turin en 1966. Il enseigne la littérature, le latin, et le grec ancien dans un collège.
Il est multi-instrumentiste et il joue entre autre du piano, mais principalement de la guitare. Il aime mélanger différentes techniques : du classique, du picking, et les harmonieuses structures de la bossa-jazz. Il apprend à chanter le jazz et à travailler la musique en groupe, le titre de la compil' est un premier essai prometteur.
Il aime les langues étrangères et adapter des musiques à divers genres de poèmes. De cette passion est né il y a dix ans une cassette démo ayant pour titre *I frammenti e lo specchio* ( Morceaux et miroir ), où il a mis en musique des textes de Baudelaire. En 1992, il a enregistré *Shirim* , une démo cinq-titres en italien et en hébreux moderne.
Il a commencé à étudier l'espéranto il y a seulement deux ans ; il fut tout de suite charmé par l'ambiance du mouvement espérantiste ainsi que par le pouvoir linguistique et poétique de l'espéranto. Il fit ses premières traductions : *Bonvenigu lokon kie* et *Dekstro-maldekstro*, à partir de textes et musiques de l'italien Giorgio Gaber ( auteur/compositeur de théâtre ). Par la suite, il a commencé à écrire ses propres textes

originaux.
Habituellement, Massimo chante en s'accompagnant à la guitare ; mais à l'occasion de la participation à cette compil il s'est fait accompagner de musiciens professionnels, parmi lesquels le célèbre saxophoniste tenor de jazz, Alfredo Ponissi.
Restons attentifs aux prochaines productions de Massimo !

## *English*

Massimo Manca was born in Turin in 1966. He teaches literature, Latin, and Classical Greek in secondary school.
He's a multi-instrumentalist, and plays the piano among others, but mostly the guitar. He likes mixing various playing techniques : classical, picking, and the harmonious bossa-jazz structures. He's studying jazz song and group music this first attempt in the Vinilkosmo-Kompil' is entirely promising.
He adores foreign languages and adapting music to different types of poems. A demo-cassette came from this penchant ten years ago, entitled *I frammenti e lo specchio* ( Fragments and Mirror ), where he put Baudelaire's texts to music. Later, in 1992, he recorded *Shirim*, a demo with five songs in the Italian and Modern Hebrew.
He only took up Esperanto two years ago, and was immediately charmed by the atmophere of the Esperanto Movement and by Esperanto's linguistic and poetic powers. He made his first translations, *Bonvenigu lokon kie* and *Dekstro-maldekstro* from words and music by the Italian theatrical author and composer Giorgio Gaber. Later, he began writing original songs.
Massimo usually sings alone, accompanying himself on the acoustic guitar ; but on this occasion, for the Vinilkosmo-Kompil' , he got professional instrumentalists to accompany him, among them the famous jazz tenor saxophonist Alfredo Ponissi.
We'll have to keep on eye out for Massimo's future productions !

## *Español*

Massimo Manca nació en Turín en 1966. Enseña literatura, latín, y griego antiguo en un instituto.
Toca muchos instrumentos ; entre ellos el piano pero, sobre todo, la guitarra. Le gusta mezclar varias técnicas : la clásica, el punteo, y la estructura armónica del bossa-jazz. Actualmente está aprendiendo a cantar jazz y música en grupo ; su primera prueba, aparecida en Vinilkosmo-kompil' , es realmente prometedora.
Le encantan las lenguas extranjeras, así como adaptar una música a distintos poemas. De esa afición nació hace diez años una maqueta titulada *I frammenti e lo specchio* ( Fragmentos y espejo ), donde pusó música a textos de Baudelaire. Posteriormente, en 1992, grabó *Shirim* , una nueva maqueta con cinco canciones en italiano y en hebreo moderno.
Hace sólo dos años que aprendió esperanto ; enseguida quedó prendado del ambiente del movimiento esperantista y de las posibilidades lingüísticas y poéticas de la lengua. Hizo sus primeras traducciones, *Bonvenigu lokon kie* y *Dekstro-maldekstro*, de textos y música del autor de teatro Giorgio Gaber. Más tarde comenzó a escribir sus propios textos originales.
Normalmente Massimo canta solo, con el único acompañamiento de una guitarra acústica ; pero para la grabación de la recopilación de Vinilkosmo se hizo acompañar de instrumentistas profesionales. Entre otros, el famoso tenor-saxofonista de jazz Alfredo Ponissi.
¡Estemos atentos a las próximas producciones de Massimo !

## *Deutsch*

Massimo Manca wurde 1966 in Torin geboren. Er unterrichtet an einer mittelbaren Schule Literatur, Latein und Alt-Griechisch.
Er ist Multi-Instrumentalist und spielt unter anderem Klavier und vor allem Gitarre. Er vermischt gerne verschiedene Spieltechniken : klassisch, finger-picking und harmonische Bossa-Jazz Strukturen. Er lernt Jazz-Gesang und Gruppen-Musik dieser erste Versuch in dem Vinilkosmo -Sampler ist vielversprechend !
Er liebt Fremdsprachen und musikalische Bearbeitungen von verschiedenartigen Gedichten. Aus diesen Interessen entstand, vor zehn Jahren, eine Demo-Kassette mit dem Titel *I frammenti e la specchio* ( Scherben und Spiegel ), auf der er Texte von Beaudelaire in Musik umsetzte. Später, in 1992, nahm er *Shirim* auf, ein Demo mit fünf Liedern auf Italienisch und Neu-Hebräisch.
Erst vor zwei Jahren lernte er Esperanto ; sofort war er angetan von der Stimmung in der Esperanto-Bewegung und von den linguistischen und poetischen Möglichkeiten von Esperanto. Er machte erste Übersetzungen, *Bonvenigu lokon kie* und *Dekstro-maldekstro*, nach den Texten und der Musik des italienischen Theatermachers Giorgio Gaber. Später begann er eigene Texte direkt auf Esperanto zu schreiben.
Normalerweise singt Massimo alleine, sich selbst auf der akustischen Gitarre begleitend ; aber anläßlich der Teilnahme an dem Vinilkosmo -Sampler fand er professionelle Musikanten, die ihn begleiten, unter ihnen der berühmte Jazz-Tenorsaxophonist Alfredo Ponissi.
Wir könen nach weiteren Produktionen von Massimo Ausschau halten

# 7. N.A.T.

Kontakto :
N.A.T.
p/a Son-Art-Scène
Soubins
FR-12270 NAJAC
Francio
Tel : +33 5 62 71 03 30
aŭ +33 5 65 29 74 38
Faks : +33 5 62 71 03 30






## *Esperanto*

Olivier la klavaristo, François la gitaristo, Philippe la basisto, kaj Eric la drumisto renkontiĝis en 1992 en Tuluzo, la rozkolora suda urbo. Tio estis la startpunkto de la bando **Nationale 20** ( Ŝtatvojo n-ro 20 kiu iras de Hispanio al Parizo tra Tuluzo ).

De tiam la bando trakuris Francion prezentante originalajn komponaĵojn kaj verkojn sukcesajn de famkonataj artistoj kaj bandoj sen stillimoj, irante de roko, soŭlmuziko, ritmenbluso, ĝis funko.

En 1995, **Nationale 20** aperigis KDon kvin-titolan surbendigitan vive ( sur sceneje ) ĉe diskeldonejo **Son-Art-Scène**.

Komence de 1996 la bando paŭzis ( ne plu koncertas ) por fari novajn komponaĵojn celante trovi propran stilon kaj surbendigi tutan albumon. Ili profitis tiun paŭzon por ankaŭ ŝanĝi la nomon, kiu fariĝas **N.A.T.**

En majo 96, la bando surbendigis du-titolan KDeton kaj la espotitolon por Vinilksomo-Kompil' Vol.2.

**N.A.T**. kantas kutime en la franca kaj angla, sed la bando volis provi papage kanti titolon en espo ; eble aliaj sekvos.

Notindas ke **N.A.T.** provludas en la ekzercostudiojn kiujn funkciigas EUROKKA en Donneville.

## *Français*

Olivier le clavier, François le guitariste, Philippe le bassiste, et Eric le batteur se sont rencontrés en 1992 à Toulouse, la ville rose. Ceci est le point de départ du groupe Nationale 20.

Depuis lors, le groupe a sillonné la France en présentant des compositions originales et des reprises sans limites de style, allant du rock, de la soul, du rythm 'n blues, jusqu'au funk.

En 1995, **Nationale 20** a sorti un CD 5-titres live sur le label **Son Art Scène**.

Au début de 1996, le groupe a fait un break pour faire de nouvelles compositions dans le but de trouver son propre style et d'enregistrer un album. Ils ont profité de ce break pour changer de nom pour devenir **N.A.T.**

En mai 96, le nouveau groupe **N.A.T.** a enregistré un petit CD 2-titres et un titre en espéranto pour le deuxième volume de Vinilkosmo-Kompil' .

**N.A.T.** chante habituellement en français et anglais ; pour l'occasion ils ont voulu essayer de chanter un titre en espéranto n'étant pas espérantophones. Peut-être que d'autres titres dans la langue internationale suivront.

À noter que **N.A.T** . répète dans les studios de répétition que fait fonctionner EUROKKA à Donneville.

## *English*

Olivier on keyboards, François on guitar, Philippe on bass, and Eric on drums this is the band **Nationale 20** that came together in 1992 in Toulouse, the pink city ( because of its traditional brick buildings ). And National Road # 20 is the one that goes from Paris to Spain, passing through Toulouse.

From that time, the band has traveled throughout France, presenting its original compositions and the successful numbers of famous artists and bands, knowing no limits in style, going from rock to soul, from rythm and blues to funk.

In 1995, **Nationale 20** released a mini-CD with five titles recorded live on the **Son Art Scène** label.

From the beginning of 1996 the band has made a break in its concerts in order to create new compositions and to find a style of its own, as well as to record an entire album. They have also used this break to change names, becoming **N.A.T.**

In May 96 the band recorded a mini-CD with two titles and the song in Esperanto for Vinilkosmo-Kompil' Vol. 2.

**N.A.T.** usually sings in French and English, but they wanted to try singing for once in Esperanto, even though they aren't Esperantists. This could happen again.

It's noteworthy that **N.A.T** . rehearses in EUROKKA's practice studios in Donneville.

## *Español*

Olivier, el teclista ; François, el guitarrista ; Philippe, el bajo, y Eric, el batería, se conocieron en 1992 en Toulouse, la ciudad rosa del sur. Ese fue el punto de partida de la banda **Nationale 20** ( Nacional 20, carretera que va desde España a París pasando por Toulouse ).

Desde entonces la banda recorre Francia presentando sus composiciones originales, así como éxitos de otras bandas y artistas famosos sin limitación de estilos, desde el rock y el soul, hasta el rythm & blues y el funky.

En 1995 el sello **Son-Art-Scène** edita un cedé de **Nationale 20** grabado en vivo, con cinco canciones.

A comienzos de 1996 la banda deja de dar conciertos para elaborar nuevas composiciones con el propósito de encontrar su propio estilo y grabar un álbum completo. También aprovechan esta pausa para cambiar de nombre : **N.A.T.**

En mayo de 1996, la banda graba un pequeño cedé de dos títulos y la composición en esperanto para Vinilkosmo-Kompil' Vol. 2.

Los **N.A.T.** cantan normalmente en francés y en inglés, pero quisieron probar a cantar en esperanto aun sin conocer el idioma ; es posible que a esta canción sigan otras.

Cabe destacar que **N.A.T.** ensaya en los locales que EUROKKA tiene para ello en Donneville.

## *Deutsch*

Olivier der Keyboard-Spieler, François der Gitarrist, Philippe der Bassist, und Eric der Schlagzeuger sind sich 1992 in Toulouse begegnet, der rosafarbenen südlichen Stadt. Das war der Beginn der Band **Nationale 20** ( Bundesstraße 20, die von Spanien durch Toulouse nach Paris führt ).

Seitdem reist die Band durch ganz Frankreich und spielt eigene Kompositionen sowie erfolgreiche Werke von bekannten Künstlern und Bands, ohne Stilgrenzen, von Rock, Soul und Rythm and Blues bis zu Funk. In 1995 veröffentlicht **Nationale 20** eine CD mit fünf live aufgenommenen Titeln bei dem Plattenlabel **Son-Art-Scène**.

Beginn 1996 legt die Band eine Konzertpause ein um neue Kompositionen zu machen, mit dem Ziel einen eigenen Stil zu finden und ein ganzes Album aufzunehmen. Sie profitieren von der Pause, auch um den Namen in **N.A.T.** zu ändern. Im Mai 1996 nimmt die Band eine CD-Single mit zwei Titeln sowie den Esperanto-sprachigen Beitrag für den Vinilkosmo-Sampler auf.

Normalerweise singt **N.A.T.** auf Französisch und Englisch, aber die Band wollte einmal ausprobieren einen Titel auf Esperanto zu singen, ohne die Sprache echt zu lernen ; vielleicht folgen weitere Aufnahmen.

Desweiteren is bemerkenswert, daß **N.A.T.** normalerweise im Studio von EUROKKA in Donneville probt.

# 8. MILAN DOČEKAL

( Grupo Team' )

Kontakto :
Milan DoĈekal
p/a Stano MarĈek
Zvolenská 15
SK-03601 MARTIN
Tel/Faks : +42 842 37 145

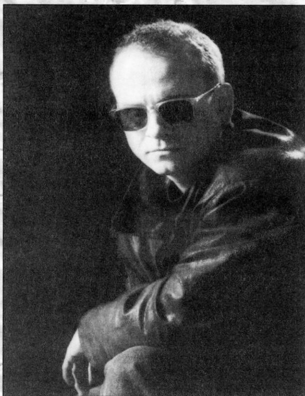


Foto : TOMAŠOVIČ

## *Esperanto*

Milan Doĉekal estis klavaristo, kaj ĝis kiam alvenis Pavol Habera li estis ankaŭ solo-kantisto ekde la komenco de la grupo **Team'** . Li estis unu el la aŭtoroj de **Team'** kun *Volas ni,* aŭtoro kaj kantisto *Sur la sama ŝipo* kaj *Nun ni plu kunas,* kiuj aperis sur la albumo *Ora Team'* en espo, aperinta ĉe LF-Koop ( Svisio ) kaj Opus ( Slovakio ), kasedo disponebla ĉe Vinilkosmo laŭ referenco ***VKKS2.***

Komence de marto 1996 aperis ĉe la slovaka diskeldonejo Jumbo Rec. lia unua solo-albumo titolita *Mag* ( Magiisto ) sur KD kaj kasedo, en kiu li kantas slovake 14 originalajn kantojn.

La muzikgrupo **Team'** ekestis en 1980 en mezslovaka urbo Martin. En 1982, **Team'** prezentis vivan koncerton en espo dum Internacia Konferenco de Junaj Espistoj en Dolný Kubín en Slovakio, organizita de Stano Marĉek, kiu tiam estis junulara espofunkciulo ; poste li fariĝis manaĝisto de **Team'** . Parto de tiu koncerto aperis en *Songazeto* de LF-Koop.

Ekde 1986, **Team'** ludis profesie kaj gajnis unuajn premiojn en televidkonkursoj. En 1988 aperis la unua diskego de **Team'** , kiu fariĝis furoraĵo kaj vendiĝis je 250.000 ekzempleroj. La traduko de tiu disko fariĝis *Ora Team'* .

En 1989, **Team'** faris internacian koncert-turneon tra Espujo : IJK en Kerkrade ( Nederlando ), la 74-a UK en

Brajtono ( Britio ), la 62-a SAT-Kongreso en Illertissen ( Germanio ).
Sekvis pliaj enlandaj sukcesoj : kvar pliaj albumoj venditaj je cent mil ekzempleroj, venkoj en plej prestiĝaj konkursoj ( trifoja *Ora Najtingalo* , *Oraj Diskoj* , ktp. ), koncertoj en plenŝtopitaj stadionoj kaj amfiteatroj.
En 1995, **Team'** eksilentis. Unuopaj membroj eldonis solo-projektojn : Bobo Kantor aperigis albumon *Nelajsia* ( KD & KS ) ; Duŝan Antalík eldonis rokmuzikan albumon *911* ( omaĝe al fama aŭtomodelo ) ; Pavol Habera subskribis kontrakton kun Polygram, kiu aperigis lian 3-an solo-albumon.
Intertempe, tamen, la granda ŝipo nomata **Team'** startis la motorojn kaj navigas plu, preparante en siaj studioj novajn komunajn surprizojn.
Milan estas la sola membro de **Team'** kiu lernis espon.

## *Français*

Milan Doĉekal était clavier, et jusqu'à ce qu'arrive Pavol Habera, il était aussi le chanteur solo depuis le début du groupe **Team'** . Il était l'un des auteurs de **Team'** avec *Volas ni* ( Nous voulons ), auteur et chanteur de *Sur sama ŝipo* ( Sur le même bateau ), et Nun ni plu kunas ( Maintenant nous sommes toujours ensemble ), parus sur l'album *Ora Team'* en espéranto chez LF-Koop ( Suisse ) et Opus ( Slovaquie ), disponible sur K7 chez Vinilkosmo , réf. ***VKKS2*** .
Début mars 1996, son premier album solo paraît sur le label slovaque Jumbo Rec., intitulé *Mag* ( Magicien ) sur CD et K7, dans lequel il chante en slovaque 14 titres originaux.
Le groupe **Team'** est né en 1980 à Martin, en Slovaquie. En 1982, **Team'** s'est produit sur scène en espéranto pendant la Conférence Internationale des Jeunes Espérantophones à Dolný Kubín en Slovaquie, organisée par Stano Marĉek, qui alors était un des responsables de la jeunesse espérantophone ; après il est devenu le manager de **Team'** . Une partie de ce concert est parue dans *Songazeto* ( Journal sonore ) produit par LF-Koop.
À partir de 1986, **Team'** a joué professionnellement et a gagné ses premiers concours télévisés. En 1988, le premier LP de **Team'** est sorti et a remporté un vrai succès avec 250.000 ventes. Ce disque est traduit en espéranto et est devenu *Ora Team'* ( Team' d'or ).
En 1989, **Team'** a fait une tournée internationale en espéranto : Congrès International de la Jeunesse Espérantophone à Kerkrade ( Pays-Bas ), Congrès Universel d'Espéranto à Brighton ( Angleterre ), Congrès de l'Association Mondiale Anationale à Illertissen ( Allemagne ) .
Suivirent d'autres grands succès dans leur pays : quatre autres albums vendus à cent mille exemplaires sont sortis vainqueurs de plusieurs concours prestigieux ( trois fois *Rossignols d'Or* , des *Disques d'Or* , etc. ), des concerts dans des stades pleins à craquer, etc.
En 1995, **Team'** a fait une pause et depuis a gardé le silence. Individuellement des membres du groupe ont sorti des projets en solo : Bobo Kantor a sorti l'album *Nelajsia* ( CD & K7 ) ; Duŝan Antalík a publié l'album rock *911* ( en hommage à la célèbre voiture ) ; Pavol Habera a signé un contrat avec Polygram, qui a édité son 3e album solo.
Entre temps, le grand bateau, qui a pour nom **Team'** , se remet en route en préparant dans ses studios de nouvelles surprises.
Milan est le seul du groupe **Team'** à avoir appris l'espéranto.

## *English*

Milan Doĉekal was **Team's** keyboard player, and until Pavol Habera joined, was also the solo singer from the group's inception. He was one of **Team's** authors, with *Volas ni* ( We Want ) , author and singer of *Sur la sama ŝipo* ( On the Same Ship ) and *Nun ni plu kunas* ( We're Still Together Now ) , which appeared on the album *Ora Team'* in Esperanto, released by LF-Koop ( Switzerland ) and Opus ( Slovakia ) ; the tape is available from Vinilkosmo , reference ***VKKS2*** .
Milan's first solo album was released in March 96 on Slovakian label Jumbo Rec., with the title *Mag* ( Magus ) , on tape and CD, in which he sings fourteen original songs in Slovakian.
The band **Team'** started up in 1980 in the Central Slovakian town of Martin. In 1982, **Team'** presented a live concert in Esperanto during the International Conference of Young Esperantists in Dolný Kubín in Slovakia, organized by Stano Marĉek, who at that time was one of the Esperanto Youth leaders, and who later became the band's manager. A portion of this concert appears in LF-Koop's *Songazeto* ( Sound Magazine ) .
From 1986, **Team'** played professionally and won their first prizes in TV competitions. Their first LP came out in 1988 : it became a great hit, selling 250,000 copies. The translation of this record became *Ora Team'* .
In 1989, **Team'** went on an Esperanto concert tour : the International Youth Congress in Kerkrade ( Netherlands ) , the Universal Congress in Brighton ( England ) , the World Anational Association Congress in Illertissen ( Germany ) .
They went on to greater success in their own country : four more albums sold in a hundred thousand copies, victory in the most prestigious competitions ( three times *Golden Nightengale* , *Golden Record* , etc. ) , concerts in jam-packed stadiums, and so on.
**Team'** fell silent in 1995. Individual members have gone on to their own projects : Bobo Kantor released *Nelajsia* , a CD and tape album ; Duŝan Antalík recorded the rock album *911* , in homage of a famous car ; Pavol Habera signed a contract with Polygram, which released his third solo album.
Meantime, however, the great ship called **Team'** has started the motors up and goes sailing on, preparing secrets together in their studios.
Milan is the only **Team'** member who learned Esperanto.

## Español

Milan Doĉekal era teclista y, hasta la llegada de Pavol Habera, también solista del grupo **Team'** desde su comienzo. Fue uno de los compositores de *Volas ni* ( Queremos ), compositor y cantante de *Sur la sama ŝipo* ( En el mismo barco ), y *Nun ni plu kunas* ( Ahora seguimos juntos ) , y que fue grabaron en esperanto con el título *Ora Team'* , y que fue editado por LF-Koop ( Suiza ) y Opus ( Eslovaquia ) . Esta cinta está disponibles en Vinilkosmo con la referencia ***VKKS2*** .

A comienzos de marzo de 1996 aparece en el sello Jumbo Rec. ( Eslovaquia ) su primer álbum en solitario titulado *Mag* ( Mago ) , en cedé y cinta. En este álbum Milan canta en eslovaco catorce canciones originales.

El grupo musical **Team'** se fundó en 1980 en la ciudad de Martin, en el centro de Eslovaquia. En 1982, **Team'** actuó cantando en esperanto con ocasión de la Conferencia Internacional de Jóvenes Esperantistas en Dolný Kubín ( Eslovaquia ). El concierto fue organizado por Stano Marĉek, que por entonces colaboraba activamente en círculos juveniles esperantistas ; mas adelande llegaría a ser el manager de **Team'** . Parte de ese concierto apareció en una cinta de la serie *Songazeto* editada por LF-Koop.

A partir de 1986 **Team'** empezó profesionalmente y ganó sus primeros premios en concursos de televisión. En 1988 aparece el primer elepé de **Team'** , que hizo furor y del que se vendieron 250.000 ejemplares. La traducción al esperanto de ese disco fue *Ora Team'* .

En 1989, **Team'** hizo una gira internacional de conciertos en esperanto : Congreso Juvenil Internacional en Kerkade ( Holanda ), Congreso Internacional en Brighton ( Gran Bretaña ), Congreso de SAT en Illertissen ( Alemania ).

Siguieron más éxitos en su propio país : cuatro álbumes más, vendidos a razón de cien mil ejemplares ; los más prestigiosos concursos ( tres veces *Ruiseñor de Oro* , *Discos de Oro* , etc. ) ; conciertos en estadios abarrotados....

En 1995, **Team'** enmudeció. Cada uno de sus miembros se dedicó a sus proyectos en solitario : Bobo Kantor grabó el álbum *Nelajsia* ( cedé y cinta ) ; Duŝan Antalík editó el álbum de música rock *911* ( en honor a un famoso modelo de coche ) ; Pavol Habera firmó un contrato con Polygram, que editó su tercer álbum en solitario.

Mientras tanto el gran barco llamado **Team'** ha puesto en marcha sus motores y ya está navegando, preparando en sus estudios nuevas sorpresas en común.

Milan es el único miembro de **Team'** que aprendió esperanto.

## Deutsch

Milan Doĉekal war der Keyboard-Spieler und, seit dem Beginn bis zum Beitritt von Pavol Habera, auch der Lead-Sänger der Gruppe **Team'** . Er war einer der Autoren von **Team'** mit *Volas ni* ( Wir wollen ), Autor und Sänger von *Sur la sama ŝipo* ( Auf dem selben Schiff ), und *Nun ni plu kunas* ( Nun sind wir weiterhin zusammen ), welche auf dem Album *Ora Team'* ( Goldenes Team ) in Esperanto erschienen, herausgegeben durch LF-Koop ( Schweiz ) und Opus ( Slowakei ), Kassette erhältlich bei Vinilkosmo unter der Nummer ***VKKS2*** .

Beginn März 1996 erschien bei der slowakischen Plattenfirma Jumbo Rec. sein erstes Solo-Album mit dem Titel *Mag* ( Magier ) auf CD und Kassette, auf dem er 14 eigene Lieder auf slowakisch singt.

Die Muzikgruppe **Team'** entstand in 1980 in der mittelslowakischen Stadt Martin. In 1982 gab **Team'** ein Konzert auf Esperanto bei der Internationalen Konferenz Junger Esperantisten in Dolný Kubín in der Slowakei, organisiert durch Stano Marĉek, der damals jugendlicher Esperanto-Funktionär war ; später wurde er der Manager von **Team'** . Ein Teil dieses Konzerts erschien in der *Songazeto* ( Klangzeitschrift ) von LF-Koop.

Seit 1986 spielte **Team'** professionell und gewann erste Preise in Fernseh-Wettstreiten. In 1988 erschien die erste Langspielplatte von **Team'** , welche ein Hit wurde und von der 250.000 Exemplare verkauft wurden. Die Esperanto-Übersetzung dieser Platte wurde *Ora Team'* .

In 1989 machte **Team'** eine internationale Tournee durch Esperanto-Land : Internationaler Weltjugendkongreß ( IJK ) in Kerkrade ( Niederlande ), der Allgemeine Weltkongreß in Brighton ( England ), der SAT-Kongreß in Illertissen ( Deutschland ).

Es folgten weitere Erfolge im Inland : vier weitere Alben die zu Hundertausenden verkauft wurden, Siege in sehr renommierten Wettbewerben ( dreimal *Goldene Nachtigall* , *Goldene Schallplatten* , usw. ) und Konzerte in vollgestopften Stadien und Amphitheatern.

In 1995 begonn **Team'** zu schweigen. Einzelne Mitglieder brachten Solo-Projekte heraus : Bobor Kantor veröffentlichte das Album *Nelajsia* ( CD und Kassette ) ; Duŝan Antalík veröffentlichte das Rock-Album *911* ( als Hommage an das berühmte Automodell ) ; Pavol Habera unterzeichnete einen Plattenvertrag bei Polygram, wo sein drittes Solo-Album veröffentlicht wurde.

Unterdessen hat, dennoch, das große Schiff mit dem Namen **Team'** die Motoren gestartet und fährt es weiter, in seinen Studios neue, gemeinsame Überraschungen vorbereitend.

Milan ist das einzige Mitglied von **Team'** , das Esperanto gelernt hat.

# 9. F-INO
# EMILY BARLASTON

Kontakto :
fraŭlino Emily Barlaston ( OBE )
17 Pine Copse Close
New Duston
Northamptonshire, Anglio
Tel/faks : +31 53 432 64 59
Portebla : +31 653 29 48 35

## *Esperanto*

Fraŭlino Emily Barlaston naskiĝis en 1932 en Stoke-on-Trent, Staffordshire en Anglio, kaj ricevis la *Ordenon de la Brita Imperio* ( OBE ) el la manoj de Reĝino Elizabeto la Dua ( intima amikino ) kiel dankon por ŝia laboro kiel opera kantistino kaj kultura diplomatino, kaj ankaŭ pro ŝia laboro por helpo al la brita movado de skoltinoj kaj skoltinetoj.

Ŝia espo-kariero komenciĝis neformale en 1936 ( ŝi estis tre juna ) ĉe la UK en Vieno. ŝi komencis kanti en espo pli-malpli regule en 1975.

Kvankam ŝi emeretiĝis de sia primadona kariero jam en 1977, ŝi konservadas sin vigla per recitaloj en ( interalie ) Aŭstrio, Belgio, Danio, Francio, Germanio, Britio, Hispanio, Italio, Koreio kaj Nederlando kie oni elektis ŝin prezenti kabaredaĵon por la reĝino kaj eksĉefministro.

Ŝi estas aparte feliĉa pri sia unua partopreno en tiu ĉi KD en espo, ĉar ŝi estas unu el la fondintinoj de la Internacia Esperantista Naturista Laborista Biciklista Asocio.

Krom diversa karitata aktiveco ( ekzemple kampanjado por aidoso-suferantoj kaj distrado de maljunuloj en hospitalaj litoj ), fraŭlino Barlaston okupiĝas ankaŭ pri la sepa adiaŭa turneo de sia one-lady show ( unuulina spektaklo ), ( elvokive titolita *One-Lady Show* ) por festoj, pensiulejoj, geedziĝoj, kristnaskaj koncertoj, literaturaj lunĉoj, diskotekoj, kaj porsinjoraj asocioj, kaj ĉie kun staranta ovulacio : ŝi eĉ kuraĝis denove montri sin en diversaj teatroj en la muzika komedio *Candide* de Leonard Bernstein ( Por Fraŭlino Barlaston en la rolo de la Baronino, la peno valoras, skribis la kritikisto de *Amatora Abelbredado* ).

Emily Barlaston kantis por multaj espaj kongresoj kaj renkontiĝoj, kaj post la UK en Koreio oni invitis ŝin kabaredi en la hotelo *Westin Chosun* en Seulo, kie ŝi prezentis botelon da medikamenta ŝereo al la irlanda ambasadoro. Ŝi prezentiĝis en la radio kaj televido, kaj en 1995, havis la honoron esti la sola vivanta persono en la BBC-lingvokursoj *Mazi en Gondolando* kaj *Mazi Revenas*.

## *Français*

Mademoiselle Emily Barlaston est née en 1932 à Stoke-on-Trent, Staffordshire en Angleterre, et a reçu l' *Ordre de l'Empire Britanique* ( OBE ) des mains de la Reine Elisabeth II ( une amie intime ) en remerciement pour son travail de chanteuse d'opéra et de diplomate culturel, ainsi que pour son travail et aide au mouvement britanique des filles éclaireuses et fillettes scouts.

Sa carrière espérantiste a commené informellement en 1936 ( elle était très jeune ) au Congrès Universel d'Espéranto à Vienne. Elle a commencé à chanter en espéranto plus ou moins régulièrement en 1975.

Bien qu'elle ait déjà pris la retraite de sa carrière de primadonne en 1977, elle continue à se conserver au moyen des récitals qu'elle donne, entre autres en Autriche, Belgique, Danemark, France, Allemagne, Grande Bretagne, Espagne, Italie, Corée du sud, et Pays-Bas où elle a été choisie pour présenter un spectacle de cabaret pour la Reine et l'ex-Premier Ministre.

Elle est particulièrement heureuse de cette première participacion sur un CD en espéranto, car elle est une des fondatrices de l'Association Internationale des Travailleurs Cyclo-Naturistes Espérantistes.

Hormis une activité caritative diversifiée ( par ex., campagnes pour les malades du sida et de diverstissement pour les vieillards allités dans les hôpitaux... ), Melle Barlaston s'occupe aussi de la septième tournée d'adieux de son one-lady show ( intitulé d'ailleurs *One-Lady Show* ) pour des fêtes, maisons de retraite, mariages, concerts de Noël, lunchs littéraires, discothèques, et des associations pour messieurs, enfin partout où peut pointer la moindre ovulation. Elle a eu même le courage de se montrer à nouveau dans différents théâtres dans la comédie musicale *Candide* de Léonard Bernstein ( Pour Mademoiselle Emily Barlaston dans le rôle de la Baronne, ça vaut la peine, a écrit le critique de *l'Apiculteur Amateur* ).
Emily Barlaston a chanté pour beaucoup de congrès et rencontres espérantistes, et après le Congrès Universel d'Espéranto en Corée du Sud, elle a été invitée pour faire un spectacle-cabaret à l'hôtel *Westin Chosun* à Séoul, où elle a présenté une bouteille de sherry médicamenteux à l'ambassadeur d'Irlande.
Elle s'est présentée dans différentes radios et télévisions, et en 1995, elle a eu l'honneur d'être le seul personnage vivant dans le cours de langue espéranto de la BBC, *Mazi en Gondolando* et *Mazi Revenas*.



## *English*

Miss Emily Barlaston ( OBE ) was born in 1932 on Stoke-on-Tretnt, Staffordshire in England, and received the *Order of the British Empire* from the hands of Queen Elisabeth II ( an intimate friend ) in thanks to her work as an opera singer and cultural diplomat, as well as for her work with the British girl scout and girl guide movements.
Her Esperanto career began informally in 1936 ( she was very young ) in the Universal Congress in Vienna. She began singing in Esperanto more or less regularly in 1975.
Despite retirement from her career as prima donna in 1977, she has kept up her youthfulness by giving recitals in, among others, Austria, Belgium, Denmark, France, Germany, Great Britain, Spain, Italy, Korea, and the Netherlands where she was chosen to present a cabaret show for the queen and the ex-prime minister.
She is especially happy about her participation in this CD in Esperanto, because she is one of the founding

members of the International Esperantist Naturist Worker Cyclist Association.

Besides her many charity activities, e.g. sitting with AIDS victims and entertaining bed-ridden elderly people, Miss Barlaston also keeps busy with the seventh fairwell tour of her one-lady show ( with the evocative title *One-Lady Show* ) for festivals, old-age homes, weddings, Christmas concerts, literary lunches, discotheques, and men's associations, and always to a standing ovulation : she has even dared again appear in various theaters in Leonard Bernstein's musical comedy *Candide* ( For Miss Barlaston in the role of the Baroness, it's worth the trouble, wrote the theatrical critic in *Amateur Beekeeping* ).

Emily Barlaston has sung for many Esperanto congresses and meetings, and after the Universal Congress in Korea she was invited to put on a cabaret show in the *Westin Chosun* Hotel in Seoul, where she presented a bottle of medicinal sherry to the Irish ambasador. She has appeared on radio and television, and in 1995 she had the honor to be the only living character in the BBC Esperanto language courses *Mazi en Gondolando* and *Mazi Revenas*.

## Español

La señorita Emily Barlaston nació en 1932 en Stoke-on-Trent, Staffordshire, en Inglaterra, y recibió la *Orden del Imperio Británico* ( OBE ) de manos de la Reina Isabel II ( íntima amiga ) en agradecimiento a su labor como cantante de ópera y embajadora cultural, y también por su ayuda y colaboración en el movimiento británico de jóvencitas escultistas.

Su carrera como esperantista comenzó de manera informal en 1936 ( era muy joven ) durante el Congreso Internacional en Viena. Comenzó a cantar en esperanto de forma más o menos regular a partir de 1975.

Aunque se jubiló de su carrera de prima donna ya en 1977, aún se mantiene activa mediante recitales en diversos países, entre ellos Austria, Bélgica, Dinamarca, Francia, Gran Bretaña, España, Italia, Corea, y Holanda ( donde fue elegida para presentar un número de cabaret para la reina y el ex-primer ministro ).

Está especialmente satisfecha de su primera participación en este cedé en esperanto, ya que es una de las fundadoras de la Asociación Internacional de Trabajadores Ciclistas Naturistas Esperantistas.

Aparte de una amplia variedad de actividades caritativas ( por ejemplo, campañas a favor de los enfermos de sida y entretenimiento de ancianos en hospitales ), la señorita Barlaston también se ocupa de la séptima gira de despedida de su one-lady show ( con el evocador título *One-Lady Show* ) para fiestas, asilos, bodas, conciertos navideños, comidas literarias, discotecas, y asociaciones masculinas, y siempre en plena ovulación : incluso se ha atrevido a mostrarse nuevamente en diversos teatros con la comedia musical *Cándida* de Leonard Bernstein ( Con la señorita Barlaston en el papel de Baronesa, merece la pena, escribió el crítico de *El Apicultor Aficionado* ).

Emily Barlaston ha cantado en muchos encuentros y congresos de esperanto, y después del Congreso Internacional en Corea, se la invitó a realizar su número de cabaret en el hotel *Westin Chosun* de Seúl, donde ofreció una botella de jerez medicinal al embajador de Irlanda. Ha aparecido en radio y en televisión, y en 1995 tuvó el honor de ser el único personaje vivo de los cursos de esperanto *Mazi en Gondolando* y *Mazi revenas* de la BBC.

## Deutsch

Fräulein Emily Barlaston wurde 1932 in Stoke-on-Trent, Staffordshire, Großbritannien, geboren. Sie erhielt den *Orden des Britischen Empires* ( OBE ) aus den Händen Königin Elizabeths der Zweiten ( eine intime Freundin ) als Dank für ihre Arbeit als Opernsängerin und kulturelle Diplomatin, sowie für ihre Arbeit und Hilfe in der Britischen Pfadfinder-Bewegung.

Ihre Esperanto-Karriere begann informell in 1936 ( sie war sehr jung ) beim Allgemeinen Weltkongreß in Wien, in 1975 begann sie mehr oder weniger regelmäßig auf Esperanto zu singen.

Obwohl sie sich aus ihrer Primadonna-Karriere bereits in 1977 zurück zog, hält sie sich frisch durch Sangvorstellungen in ( unter anderem ) Österreich, Belgien, Dänemark, Frankreich, Deutschland, Großbritannien, Spanien, Italien, Korea und den Niederlanden wo man sie auswählte um ein Kabarett-Programm vor der Königin und einem ehemaligen Regierungschef aufzuführen.

Sie ist besonders glücklich über ihre erste Teilnahme an dieser Esperanto-sprachigen CD, da sie einer der Gründer der Internationalen Esperantisten Naturisten Arbeiter und Fahrradfahrer Vereinigung ist.

Neben verschiedenen karitativen Aktivitäten ( z.B. eine Kampagne für Aids-Erkrankte und die Aufheiterung von Alten in Krankenhausbetten ) kümmert sich Fräulein Barlaston auch um die siebente Abschiedstournee ihrer One-Lady Show ( mit dem Titel *One-Lady Show* ) für Feste, Altenheime, Hochzeiten, Weihnachtskonzerte, literarische Lunchs, Diskotheken, und Herrengesellschaften, überall mit stehenden Ovulationen : sie wagte es selbst sich wieder in verschiedenen Theatern in der musikalischen Komödie *Candide* von Leonard Bernstein zu zeigen ( Für Fräulein Barlaston in der Rolle der Baronin lohnt sich die Mühe, schrieb der Kritiker von *Amateur Beekeeping* ).

Emily Barlaston hat in vielen Esperanto-Kongressen und Begegnungen gesungen, und nach dem Allgemeinen Weltkongress in Korea lud man sie ein ihr Kabarett-Programm im Hotel *Westin Chosun* in Seoul aufzuführen, wo sie dem Irischen Botschafter eine Flasche mit medikamentösem Sherry präsentierte. Sie trat im Radio und im Fernsehen auf und hatte 1995 die Ehre die einzige lebende Person im BBC-Sprachkurs *Mazi en Gondolando* und *Mazi Revenas*

# 10. AKORDO

Kontakto :
Akordo
p/a Ineke BOURGUIGNON-SLIS
Hugo Verriestraat 9
NL-5144 SB WAALWIJK
Nederlando
Tel : +31 416 34 42 36



## *Esperanto*

**Akordo** konsistas el ( sur la foto de maldekstre dekstren ) : Sander van Huijzen ( tenoro ), Marwine van der Molen ( aldo ), Danny ten Haaf ( baso ), Saskia Idzerda ( soprano/aldo ), Ineke Bourguignon-Slis ( soprano ), Rineke Hoens ( soprano/aldo ), kaj Arjen-Sjoerd de Vries ( baso ).

En 1988 unuafoje kunvenis Rineke, Sander, Marwine, Arjen-Sjoerd, kaj Saskia, kiuj konatiĝis en la asocio de junaj espistoj en Nederlando, por ekzerci kvarvoĉajn kantojn. Kiam unu jaron poste ili estis invititaj fari sian unuan koncerton kadre de espokongreso en Nederlando, ili elpensis la nomon Akordo por la grupo. Mallonge post tio aliĝis al **Akordo** unue Ineke kaj poste Danny. Post pluraj koncertoj en Nederlando, okazis en 1992 la unua eksterlanda koncerto.

La grupo kunvenas plurfoje jare dum unu aŭ du semajnfinaj tagoj por ekzerci. Ĉar ĉiuj anoj alportas novajn muzikaĵojn por kanti, la repertuaro estas tre diversa : distingeblas i.a. malnova muziko ( 16-a jarcento ), popolmuziko el diversaj landoj, kaj rokkantoj en kvarvoĉa aranĝo. Dum siaj koncertoj **Akordo** ofte provas vigligi kelkajn kantojn per gestoj aŭ eta skeĉo, substrekante la enhavon de la kantoj.

En 1996 **Akordo** aperigis sian unuan albumon KD-e, *Muzikpluvo* ( disponebla ĉe Vinilkosmo laŭ referenco ***VKKD12*** ) kaj koncertis en Prago dum la Universala Kongreso de Esperanto.

## *Français*

**Akordo** est composé de ( sur la photo de gauche à droite ) : Sander van Huijzen ( tenor ), Marwine van der Molen ( alto ), Danny Ten Haaf ( basse ), Saskia Idzerda ( soprano/alto ), Ineke Bourguignon-Slis ( soprano ), Rineke Hoens ( soprano/alto ) et Arjen-Sjoerd de Vries ( basse ).

Ils ont fait connaissance dans l'association des jeunes espérantophones des Pays-Bas. En 1988 Rineke, Sander, Mawine, Arjen-Sjoerd et Saskia se sont réunis pour la première fois pour travailler des chansons à quatre voix. Un an après, ils ont été invités pour leur premier concert dans le cadre du Congrès d'Espéranto

des Pays-Bas, et ont pris le nom **Akordo** . Peu de temps après, Ineke et encore un peu plus tard Danny, ont rejoint le groupe. Après plusieurs concerts aux Pays-Bas, leur premier concert à l'étranger a eu lieu en 1992.

Le groupe se retrouve plusieurs fois dans l'année, pendant un ou deux jours de fin de semaine pour répéter, car ils viennent des quatres coins des Pays-Bas où chacun y exerçe sa propre profession. Parce que chacun des membres du groupe apporte de nouveaux titres à chanter, le répertoire est très diversifié ; on peut noter entre autres du barroque ( 16ème siècle ), de la musique populaire de différents pays, et des chansons rock pour arrangement à quatre voix.

Dans leur concerts, ils essaient souvent de rendre quelques chansons plus vivantes par des gestes où des petits sketchs qui mettent en relief le contenu des chants.

En 1996, **Akordo** a sorti son premier album *Muzikpluvo* ( disponible chez Vinilkosmo , réf. ***VKKD12*** ), et s'est produit en concert à Prague pendant le Congrès Universel d'Espéranto, le plus grand congrès d'espéranto.

## *English*

**Akordo** is made up of ( from left to right on the photo ) : Sander van Huijzen ( tenor ), Marwine van der Molen ( alto ), Danny ten Haaf ( bass ), Saskia Idzerda ( alto-soprano ), Ineke Bourguignon-Slis ( soprano ), Rineke Hoens ( alto-soprano ), and Arjen-Sjoerd de Vries ( bass ).

Rineke, Sander, Marwine, Arjen-Sjoerd, and Saskia came together for the first time in 1988, having met in the Dutch Esperanto Youth Association. A year later they were invited to go on concert during the Dutch Esperanto Congress, and they thought up the name **Akordo** for the group. Shortly afterwards, Ineke and Danny joined the troupe. After several concerts in the Netherlands, their first concert abroad took place in 1992.

The group comes together several times a year for long weekends in order to practice. Since each of them brings new pieces to sing, their repertory is highly varied : from 16th century music and folk music from many countries, to rock songs in a four-voice arrangement. They enliven their concerts with gestures and little sketches that highlight the songs.

**Akordo** released its first CD album in 1996, *Muzikpluvo* ( available from Vinilkosmo , reference ***VKKD12*** ), and performed in the Universal Congress in Prague.

## *Español*

**Akordo** está formado por ( en la foto de izquierda a derecha ) : Sander van Huijzen ( tenor ), Marwine van der Molen ( contralto ), Danny ten Haaf ( bajo ), Saskia Idzerda ( soprano-contralto ), Ineke Bourguignon-Slis ( soprano ), Rineke Hoens ( soprano-contralto ), y Arjen-Sjoerd de Vries ( bajo ).

En 1988 se reúnen por primera vez Rineke, Sander, Marwine, Arjen-Sjoerd, y Saskia, que se habían conocidos en la Asociación Juvenil Esperantista de Holanda, para ensayar una canción a cuatro voces. Cuando un año después les invitaron a realizar su primer concierto con ocasión de un Congreso de Esperanto en Holanda, decidieron el nombre **Akordo** ( acuerdo y acorde ) para el grupo. Poco después ingresaron en **Akordo** primero Ineke y después Danny. Tras muchos conciertos en Holanda, en 1992 tuvo lugar el primero fuera del país.

El grupo se reúne varias veces al año durante uno o dos días los fines de semana para practicar. Como cada miembro aporta nuevas piezas para cantar, su repertorio es muy variado : se distinguen, entre otras, música antigua ( del s. XVI ), música popular de diversos países, y canciones de rock con arreglo para cuatro voces.

Durante sus conciertos, **Akordo** procura amenizar algunas de sus canciones mímica o una pequeña representación, para subrayar el contenido de las piezas.

En 1996 **Akorko** publicó su primer álbum en cedé, *Muzikpluvo* ( disponible en Vinilkosmo con la referencia ***VKKD12*** ), y dió un concierto en Praga durante el Congreso Internacional de Esperanto.

## *Deutsch*

**Akordo** besteht aus ( siehe Foto von rechts nach links ) : Sander van Huijzen ( Tenor ), Marwine van der Molen ( Alt ), Danny ten Haaf ( Baß ), Saskia Idzerda ( Sopran/Alt ), Ineke Bourguignon-Slis ( Sopran ), Rineke Hoens ( Sopran/Alt ), und Arjen-Sjoerd de Vries ( Baß ).

1988 probten Rineke, Sander, Marwine, Arjen-Sjoerd und Saskia, die sich aus der Niederländischen Esperanto Jugend kannten, erstmals zusammen vierstimmige Stücke. Als sie ein Jahr später eine Einladung erhielten, beim Esperanto Kongreß Niederlande ihr erstes Konzert zu geben, entstand der Name **Akordo** . Kurz darauf stießen Ineke und Danny zu der Gruppe.

Nach mehreren Konzerten in den Niederlanden hatte **Akordo** 1992 ihren ersten Auslandsauftritt.

Die Gruppe probt mehrmals im Jahr an Wochenenden. Da alle etwas dazu beitragen, ist ihr musikalisches Spektrum sehr breit gefächert : von Alter Musik ( 16.Jhd ) über Volksmusik verschiedener Länder bis zu vierstimmiger Rockmusik.

1996 brachte **Akordo** ihre erste CD *Muzikpluvo* heraus ( erhältlich bei Vinilkosmo Kenn-Nr. ***VKKD12*** ) und trat beim Welt-Esperantokongreß in Prag auf.

# 11. FABULOUS TROBADORS

Kontakto :
Fabulous Trobadors
p/a Les AEDES d'ÒC
Anne BRUNEL
1 rue de l'Hirondelle
FR-31000 TOULOUSE
Francio
Tel : +33 5 61 21 33 05
Faks : +33 5 61 22 08 80






Foto : Héléne DAIDE

## *Esperanto*

**Fabulous Trobadors** naskiĝis en 1987 kiam Claude Sicre kaj Jean-Marc Enjalbert, vokalisto, imitisto pri akustikaj kaj elektronikaj instrumentoj, kaj kreanto de kiuj ajn sonoj pervoĉe.

De 1982 Claude Sicre estis pioniro pri muziko entute senornama ( tamburino kaj voĉo ) kaj karakterizita per ĝiaj formalaj struturoj ( kanto alternita per du voĉoj, melodioj kaj harmonioj laŭ mezepoka tipo, ritmoj markitaj de afrikaj spuroj pere de brazila nordoriento... ).

Claude ĉiam interesiĝis pri lingvoj, kaj defendas la okcitanan egale kiel ĉiujn aliajn. Li estas prezidanto de IEO-Muziko ( muzika fako de Instituto pri Okcitanaj Studoj ), kaj donis de la komenco impulson al la lingva festivalo *Prima de las Lengas* en Tuluzo.

Post kelkaj jaroj de koncertoj en medioj relative fermitaj ( publiko de mondmuzikoj, folko, ĵazo, kaj publiko kampara interesita pri okcitanaj tekstoj... ), **Fabulous Trobadors** aperigis unuan albumon ( KD & KS ) en 1992 ĉe la diskeldonejo de **Massilia Sound System** ( Ròker Promocion ), kiu malkovrigis ilin al plej vasta franca kaj eŭropa publiko.

Ilia dua albumo, *Ma ville est le plus beau parc* ( Mia urbo estas la plej bela parko ) aperis ĉe Mercury ( Polygram ) en 1995.

## *Français*

Les **Fabulous Trobadors** sont nés en 1987, de la rencontre entre Claude Sicre et Jean-Marc Enjalbert, vocaliste, imitateur des instruments acoustiques et électroniques, et créateur de sons en tous genres à la voix.

Depuis 1982, Claude Sicre était le pionnier d'une musique entièrement dépouillée ( tambourin et voix ) et caractérisée par ses structures formelles ( chant alterné de deux voix, mélodie et harmonie du type médiéval, rythme marqué par l'Afrique par l'intermédiaire du nordest brésilien... ).

Claude a toujours été intéressé par les langues et il défend l'occitan également comme toutes les autres langues. Il est président de l'IEO-Musique ( la section musicale de l'Institut d'Etudes Occitanes ), et donne depuis le début, du souffle au festival des langues *Prima de las Lengas* à Toulouse.

Après quelques années de concerts dans des milieux relativement cloisonnés ( un public des musiques du monde, du folk, du jazz, et un public rural intéressé par les paroles en occitan ), ils ont fait leur premier CD en 1992, sur le label de **Massilia Sound System** ( Ròker Promocion ), qui les a révélés au grand public français et européen.

Leur deuxième album, *Ma ville est le plus beau parc*, est sorti chez Mercury ( Polygram ) en 1995.

## *English*

The **Fabulous Trobadors** was created in 1987 with the meeting of Claude Sicre and Jean-Marc Enjalbert, vocalist, imitator of acoustic and electronic instruments, and creator of all sorts of vocal sounds.

Since 1982, Claude Sicre has been a pioneer of totally unadorned music ( tambourine and voice ), characterized by its formal structures ( song with two alternating voices, Middle-Ages type melodies and harmonies, rhythms marked with African traces through North-East Brazil, etc. ).

Claude has always been interested in languages, and defends the Occitanian equally with all other languages. He's president of the Music Section of the Institute for Occitanian Studies, and gave the initial impulse for the language festival *Prima de las Lengas* in Toulouse.

After several years of concerts in a relatively closed circle, reserved to a public liking world and folk music, jazz, and a rural public interested in Occitanian texts, the **Fabulous Trobadors** released their first album ( tape and CD ) in 1992 on **Massilia Sound System** 's Ròker Promocion label, which has opened them to a wider French and European public.

Their second album, *Ma ville est le plus beau parc* ( My City Is the Most Beautiful Park ) appeared on Mercury ( Polygram ) in 1995.

## *Español*

**Fabulous Trobadors** nació en 1987 cuando se conocieron Claude Sicre y Jean-Marc Enjalbert ( vocalista, imitador de instrumentos acústicos y electrónicos, y creador de cualquier sonido vocal ).

Desde 1982 Claude Sicre había sido pionero en la creación de una música completamente sobria, sin adorno alguno ( pandereta y voz ) y caracterizada por su estructura formal ( canto a dos voces alternadas, melodías y armonías de tipo medieval, ritmos marcados por huellas africanas a través del noreste brasileño... ).

Claude siempre se interesó por los idiomas, y defiende el occitano igual que todas los demás. Es presidente de IEO-Música ( la sección musicale del Instituto de Estudios Occitanos ), y ya desde el comienzo impulsó el festival lingüístico *Prima de las Lengas* en Toulouse.

Después de varios años realizando conciertos en círculos relativamente cerrados ( para un público interesado en músicas del mundo, folk, jazz, o bien un público rural interesado en textos en occitano ), **Fabulous Trobadors** publica su primer álbum en 1992 en el sello de **Massilia Sond System** ( Ròker Promocion ), que los descubre para un público francés y europeo mucho más amplio.

Su segundo álbum, *Ma ville est le plus beau parc* ( Mi pueblo es el parque más bonito ), apareció en Mercury ( Polygram ) en 1995.

## *Deutsch*

**Fabulous Trobadors** wurde 1987 von Claude Sicre und Jean-Marc Enjalbert, Sänger, Imitator akustischer und rhythmischer Instrumente ( Rhythmusmaschine ) und Schöpfer verschiedenster Stimmklänge, ins Leben gerufen.

Claude Sicre ist seit 1982 Pionier der völlig schmucklosen Musik ( Tamburin und Stimme ) und der durch ihre formale Struktur charakterisierten Musik ( Zweistimmig-wechselnder Gesang, Melodien und Harmonien mittelalterlichen Stils, Rhythmen mit afrikanischen Spuren aus dem brasilianischen Nordosten... ).

Claude interessiert sich seit langem für Sprachen und verteidigt ebenso wie alle anderen die okzitanische Sprache. Er ist Vorsitzender des IEO-Musik ( Institut für okzitanische Studien, Bereich Musik ) und unterstützt das Sprachenfestival *Prima de las Lengas* in Toulouse seit dessen Beginn.

Nach jahrelangen Auftritten in relativ geschlossenen Kreisen ( Publikum der Ethnomusik, Folklore, Jazz und bäuerliches Publikum, das sich für die okzitanischen Texte interessierte ) brachte **Fabulous Trobadors** 1992 ihr erstes Album ( CD und MC ) bei **Massilia Sound System** ( Ròker Promotion ) heraus. Damit öffneten sie sich einem größeren französischen und auch einem europäischen Publikum.

Ihr zweites Album, *Ma ville est le plus beau parc*, erschien 1995 bei Mercury ( Polygram ).

# 12. MICKE ENGLUND

Kontakto :
Micke ENGLUND
Love Almqvists. V. 8
SE-11253 STOCKHOLM
Svedio
Tel : +46 8 618 59 24



## *Esperanto*

Micke Englund komencis ludi en sia unua rokgrupo kiel gitaristo en la jaro 1972. La bando nomiĝis **Trimer Express** kaj konsistis el nuraj komencantoj. Tamen per laboremo, eltenemo, kaj fervoro ligitaj al juneco, post unu jaro da ekzercado ili atingis sufiĉan kvalitan nivelon por koncerti en lokaj kluboj. Tio daŭris du jarojn ĝis la sveda militservo disigis la bandon.

Dum la sekvontaj jaroj Micke ludis en **Köttälskarnas Träffpunkt** , en kiu cetere Bertilo de **Persone** ludis bason antaŭ lia unuiĝo al la fama sveda bando **Goldmen** . **Köttälskarnas Träffpunkt** vivis de 78 ĝis 80 kaj estis la unua bando de Micke kun membroj kiuj verkis proprajn tekstojn kaj komponis. En siaj plej bonaj momentoj, ili atingis altan muziknivelon, teknike kaj arte. Ĉiuj membroj poste havis sukcesan karieron.

En 1981 kaj 1982 Micke ludis en nova grupo, **Hela Baletten** . Ĝi antaŭ du jaroj eldonis KD-on kun interalie materialo de tiu epoko.

1982 kaj 83 estis du jaroj da bluso en la bando **Häxan Hansson,** pura bluso krom kelkaj esceptoj. Du el ili Micke espigis, kaj ili aperis en la unua kaseda albumo de **Amplifiki** , *Tute ne gravas* , ( ĉe LF-Koop, Svisio ), sub la titoloj *Somera temp'* kaj *RuŶo kaj blu'*. En la komenco Micke verkis la tekstojn en la sveda por tiu bando, sed tiam li espistiĝis....

Novjare 83-84 fondiĝis espgrupo **Amplifiki** , kaj post tio startis alia historio kiun ĉiuj iom konas ( vidu la unuan volumon ). Micke daŭre restas la gitaristo de **Amplifiki** .

Micke ne sentas sin muzikisto li gitarludas hobie. Li laboras kiel poŝtisto kaj komiksvendisto. Li ŝatas elekti kion li volas fari dum libertempo, pro tio li ne volas fariĝi profesia gitaristo.

Li multe ŝatas famajn gitaristojn kiaj Gary Moore, Mark Knopfler, Carlos Santana, Peter Green, Les Paul, Chet Atkins..., kaj tra ĉiuj tiuj multaj influoj li sciis ĉerpi sian propran ludstilon. Al Les Paul kaj Chet Atkins, per tiu ĉi kontribuo, Micke volas fari etan omaĝon.

## *Français*

Micke Englund a commencé à jouer dans son premier groupe comme guitariste en 1972. Le groupe avait pour nom **Trimer Express** , et n'était composé que de débutants. Cependant par le travail, la persévérance, et la ferveur liés à la jeunesse, après un an de répétitions, ils avaient atteint un niveau de qualité suffisant pour se produire dans les clubs locaux. Ceci a duré un an, jusqu'au service militaire suèdois qui fit séparer le groupe.

Durant les années suivantes, Micke jouait dans **Köttälskamas Träffpunkt** dans lequel jouait Bertil de **Persone** à la basse avant d'intégrer le fameux groupe suèdois **Goldmen** . **Köttälkamas Träffpunkt** vécut de 78 à 80 et était le premier groupe de Micke avec des membres qui écrivaient les textes et composaient. Dans leur meilleurs moments, ils ont atteint un niveau musical élevé, techniquement et artistiquement. Tous les membres ont eu par la suite une carrière couronnée de succès.

En 1981 et 1982, Micke jouait dans un nouveau groupe, **Hela Baletten.** Ils ont sorti un CD il y a deux ans avec aussi du matériel de cette époque.

En 1982 et 1983, deux ans de blues dans le groupe **Häxan Hansson** , du pur blues mis à part quelques exceptions. Deux de celles-ci ont été adaptées en espéranto par Micke et ont paru sur le 1er album (k7) d'**Amplifiki** : *Tute ne gravas* ( chez LF-Koop, Suisse ) sous les titres *Somera temp'* et *RuŶo kaj blu'*. Au début, Micke écrivait les textes en suèdois pour ce groupe, avant de les adapter en espéranto. C'est alors que Micke devint espérantophone....

Le groupe espéranto **Amplifiki** a été fondé pour la nouvelle année 83-84, et après cela c'est une autre histoire qui a démarré, que vous connaissez déjà un peu ( voir le 1er Volume ). Il continue de rester le guitariste d' **Amplifiki** .

Micke ne se considère pas comme un musicien il joue de la guitare par hobby. Il est postier et vendeur dans un magasin de BD. Il aime choisir ce qu'il veut faire pendant son temps libre, c'est pour cela qu'il ne veut pas devenir guitariste professionnel.

Il apprécie beaucoup des guitaristes de renom, comme Gary Moore, Mark Knopfler, Carlos Santana, Peter Green, Les Paul, et Chet Atkins..., et à travers toutes ces influences il a su puiser son propre style. Il dédie ce titre à Les Paul et Chet Atkins, à qui Micke veut rendre hommage.

## *English*

Micke Englund began playing guitar in his first rock band in 1972. The band was called **Trimer Express** , and was made up of pure beginners. But thanks to hard work, persistance, and enthousiasm linked with their youth, after one year of practice they reached a level good enough to perform in local clubs. This went on for two years, until the band split up because of the Swedish army draft.

In the following years Micke played in **Köttälskarnas Träffpunkt** , where Bertil ( of **Persone** fame ) played bass until going on to the famous Swedish band **Goldmen** . **Köttälskarnas Träffpunkt** existed from 78 to 80, and was Micke's first band where the members wrote their own songs and music. In their best moments they reached a high technical and artistic musical level, and each of the members when on to a successful career.

In 1981 and 82, Micke played in a new group, **Hela Baletten** . Two years ago they released a CD with some of the material from that time.

In 1982 and 83, he played in the almost pure blues band **Häxen Hansson** . Micke translated two of their songs in Esperanto, which appeared in **Amplifiki** 's first tape, *Tute ne gravas* ( LF-Koop, Switzerland ), namely *Somera temp'* and *RuŶo kaj blu'*. In the beginning, Micke wrote the band's songs in Swedish. But then he became an Esperantist....

The Esperanto band **Amplifiki** was created over the 83-84 holiday season, and from then on it was another story ( see Vinilkosmo-Kompil' Vol. 1 ). He has remained **Amplifiki** 's guitarist.

Micke doesn't think of himself as a musican, and prefers to play the guitar as a hobby. He works as a mailman and comic book seller. He likes to choose what he wants to do in his free time, and that's why he doesn't care to become a professional guitar player.

He really likes such famous guitar players as Gary Moore, Mark Knopfler, Carlos Santana, Peter Green, Les Paul, and Chet Atkins, and he has extracted his own style of playing from these multiple influences. Micke would like to pay homage to Les Paul and Chet Atkins with this contribution.

## *Español*

Micke Englund comenzó a tocar en su primer grupo de rock como guitarrista en el año 1972. La banda se llamaba **Trimer Express** y estaba formada por meros principiantes. Sin embargo, gracias a su esfuerzo, tesón, y entusiasmo, ligados a su juventud, después de un año practicando consiguieron suficiente nivel de calidad como para tocar en clubes locales. Eso duró dos años, hasta que el servicio militar sueco disolvió la banda.
Durante los siguientes años, Micke tocó en **Köttälskarnas Träffpunkt**, donde, por otro lado, Bertil ( de **Persone** ) tocó el bajo antes de su incorporación al famoso grupo sueco **Goldmen**. **Köttälskarnas Träffpunkt** duró de 1978 a 1980 y fue la primera banda de Micke cuyos miembros escribían y componían sus propios textos. En sus mejores momentos consiguieron un alto nivel musical, técnica y artísticamente. Cada uno de sus miembros tuvódespués una carrera de éxito.
En 1981 y 1982 Micke tocó en un grupo nuevo, **Hela Baletten**. Hace dos años el grupo editó un cedé que contiene en parte material de aquella época.
Durante 1982 y 1983, dos años de blues en la banda **Häxan Hansson :** blues puro con algunas excepciones. Micke tradujo al esperanto dos de los temas, que más tarde aparecieron en el primer álbum ( en cinta ) de **Amplifiki**, titulado *Tute ne gravas* y editado por LF-Koop ( Suiza ), con los títulos *Somera temp'* y *RuŸo kaj blu'*. Al principio Micke escribía las letras en sueco para esta banda. Pero entonces aprendió esperanto....
El grupo **Amplifiki** se fundó con ocasión del Año Nuevo ( 1983-1984 ), después de lo cual comienza otra historia de todos conocida ( véase Vinilkosmo-Kompil' Vol. 1 ). Micke sigue siendo el guitarrista de **Amplifiki**.

Micke no se siente un profesional de la música, toca la guitarra por afición. Trabaja como cartero y vendedor de cómics. Le gusta elegir aquello que quiere hacer en su tiempo libre, por eso no quiere convertirse en guitarrista profesional.
Le entusiasman algunos guitarristas famosos como Gary Moore, Mark Knopfler, Carlos Santana, Peter Green, Les Paul, Chet Atkins..., y a través de todas esas influencias ha sabido encontrar su propio estilo. Con esta colaboración en el segundo volumen de Vinilkosmo-Kompil', Micke quiere hacer un pequeño homenaje a Les Paul y Chet Atkins.

## *Deutsch*

Micke Englund begann 1972 als Gitarrist in seiner ersten Rockgruppe. Die Band hieß **Trimer Express** und bestand nur aus Amateuren. Trotzdem gelang es ihr mit harter Arbeit, Ausdauer und jugendlichem Eifer innerhalb eines Jahres ein ausreichend hohes Niveau zu erreichen, um in den örtlichen Clubs aufzutreten. So ging es zwei Jahre weiter, bis die schwedische Wehrdienstpflicht die Band zertrennte.
Während der folgenden Jahre spielte Micke bei **Köttälskarnas Träffpunkt**, bei der übrigens auch Bertil von der Gruppe **Persone** den Baß spielte, bevor er zu der berühmten schwedischen Band **Goldmen** ging. **Köttälskarnas Träffpunkt** existierte von 78-80 und war Mickes erste Band, die selbst textete und komponierte. Zu ihren besten Zeiten erreichten sie ein technisch und künstlerisch hohes musikalisches Niveau und jedes der Mitglieder machte später seine eigene Karriere.
1981/82 spielte Micke in einer anderen Gruppe, **Hela Baletten**. Sie brachte eine CD zum Teil mit Material aus der Zeit vor zwei Jahren heraus.
1982/83 spielte Micke in der Blues-Band **Häxan Hansson** mit einigen Ausnahmen nur Blues. Er übersetzte zwei ihrer Songs ins Esperanto, die später auf dem ersten Album der Gruppe **Amplifiki** *Tute ne gravas* ( LF-Koop, Schweiz ) als Titel *Somera temp'* und *RuŸo kaj blu'* erschienen. Zuerst schrieb Micke die Texte für die Band auf Schwedisch, dann begann er mit Esperanto....
Sylvester 83/84 gründete sich die Esperanto-Gruppe **Amplifiki** und damit begann eine etwas andere Geschichte, die alle schon ein bißchen kennen ( siehe 1. Album ) : Micke bleibt Gitarrist bei **Amplifiki**.
Micke fühlt sich nicht als Musiker, er spielt einfach gern Gitarre. Er arbeitet bei der Post oder verkauft Comics. Um seine Freizeit weiterhin selbst gestalten zu können, möchte er kein professioneller Gitarrist werden.
Er liebt Gitarristen wie Gary Moore, Mark Knopfler, Carlos Santana, Peter Green, Les Paul, Chet Atkins..., aus deren vielfältigen Einflüssen er seinen eigenen Stil entwickelt hat. Besonders Les Paul und Chet Atkins möchte Micke mit seinem Beitrag ehren.

# 13. JOMO

Kontakto :
Jean-Marc LECLERCQ
15 Ch. André Breton
FR-31100 TOULOUSE
Francio
Tel : +33 5 61 44 90 93



*Esperanto*

**JoMo** ( **J** ean-**M**arc **Leclercq** ) eklernis ludi gitaron en la jaro 77 kaj eklernis espon en 88.
Nun, li estas espa kantisto ; kaj lia unua espkoncerto okazis dum IJK en Kerkrade en 1989. Lia partopreno en la espmovado rezultas de lia internaciismo.
Lia muzika kariero vere komenciĝis en 1979, kiam li kreis la bandon **Caniveau** kun samlernejanoj.
La grupo **Caniveau** ŝanĝis la nomon al **Les Diam's** . La disiĝo de la bando en 1982 postlasis nur kelkajn bonajn koncertimpresojn en la memoro de la fruaj rokemuloj de la jaroj 80-aj, kaj kelkajn senmortajn himnojn, kiel *Rock'n'Roll chez les Soviets, Marylin*, aŭ *Les chaussettes*, parodio de tiama furoraĵo.
La sekva muzika periodo de Jomo estis relative konfuza, ĉar lia rokaktivado tre rapide obliĝis : li ludis en ses bandoj samtempe ( **The Taxmen**, **Gilles Dougherty, Les Queen Bees, L'Evadé d'Alcatraz** ). Unuvorte, estis tiam tre malfacile spekti koncerton en Tuluzo sen vidi Jomon ie surseneje. El tiu periodo, li konservis grandan spektaklan sperton, kiun li ĉefe akiris ludante sola, fojfoje kun famegaj muzikistoj trapasantaj Tuluzon dum turneo ( **The Pogues** , **Donovan** ... ).
Poste alvenis la **Rosemary's Babies** ( la **Rozmariaj Beboj** ) : 366 koncertoj en 8 landoj ( inkluzive de Ĉinio ), 5 aperoj en diversaj kompilaĵoj ( i.a. Boucherie Prod., **Vinilkosmo** ), 2 albumoj ( KD ), kelkaj tutlandaj televid-elsendoj, 1 flaŝfilmo, 1 apero en famkonata pariza *Olympia* koncertejo, kaj ĉio tio en 6 jaroj, 6 monatoj kaj 6 semajnoj ( la bando naskiĝis sub la signo de la diablo, ĉu ne ? ).
La **Beboj** laste koncertis la 17-an de junio 95. Poste Jomo translokiĝis al Pollando. Tie li instruis la francan kaj dum ses monatoj preparis novan muzikan vivon por ilia reveno al Tuluzo, kiu okazis komence de januaro 1996.
Jomo tre ŝatas kiam la aferoj hastas : tuj post sia reveno li trovis muzikistojn, la unua provludado okazis la 11-an de januaro, kaj la unua koncerto okazis la 29-an de januaro.
Jomo estas engaĝita rokkantisto, liaj kantoj kaj lia privata vivo ofte ĉeumas diversajn luktojn, liberecanajn kaj kontraŭsubpremajn ( kulture aŭ ne ). Li eĉ estis ano de **CNT** ( Anarki-Sindikatista Konfederacio ). Tiun partoprenon oni povas senti en la tekstoj de liaj kantoj, kies temoj estas : hispana revolucio, ukraina ribelo **Maĥno** , Jidlando, alĝeria liberlukto, cigana kaj diversaj migradoj, polaj subpremoj, malliberuloj, stulteco de razkapuloj ( skinoj ), kaĵuna minoritato, sed sen forgesi la ĉiaman iomon da humuro kiu karakterizas tiun vivamantan kaj neseriozeman ulon.

## *Français*

**Jomo** ( Jean-Marc Leclercq ) a appris à jouer de la guitare en 77 et l'espéranto en 88.
Maintenant, il chante en espéranto. Son premier concert en espéranto a eu lieu au Congrès International de la Jeunesse, aux Pays Bas. Son engagement dans le mouvement espérantiste résulte naturellement de son internationalisme.
Sa carrière musicale a commencé vraiment en 79, quand il a créé le groupe **Caniveau** avec des amis de la même école.
**Caniveau** a changé de nom pour **Les Diam's** . La séparation du groupe n'a laissé que quelques impressions de bons concerts dans les mémoires des rockeurs en herbe des années 80, ainsi que quelques hymnes immortels, tels que *Rock'n' Roll chez les Soviets, Marylin,* ou *Les Chaussettes* ( parodie du tube Let's all chant ).
La période musicale suivante a été pour Jomo assez confuse car ses activités rocks se sont multipliées rapidement : il jouait dans six groupes à la fois ( **The Taxmen, Gille Dougherty, Les Queen Bees, L'Evadé d'Alcatraz** ). En un mot il était très difficile d'aller à un concert à Toulouse sans voir Jomo quelque part sur scène.
De cette période, il garde une grande expérience de spectacle, qu'il a acquise principalement en jouant en solo, parfois avec de fameux musiciens de passage à Toulouse ( **The Pogues** , **Donovan** ... ).
Ensuite, les **Rosemary's Babies** sont arrivés : 366 concerts dans 8 pays ( Chine inclus ), 5 participations sur différentes compils ( Boucherie Prod., Vinilkosmo , etc. ), 2 albums, quelques télés nationales, 1 clip, 1 concert à l' *Olympia* , et ceci en 6 ans, 6 mois et 6 semaines ( le groupe était né sous le signe du diable, n'est-ce pas ? ).
Les **Babies** ont donné leur concert d'adieux le 17 juin 1995. Jomo est parti pour la Pologne. Là-bas, il enseigna le français et prépara durant six mois une nouvelle vie musicale pour son retour en France, qui eut lieu au tout début janvier 96.
Il aime que les chose aillent vite : dès son retour, il a formé un nouveau groupe qui a eu sa première répétition le 11 janvier et son premier concert le 29 du même mois.
Jomo est un chanteur rock engagé. Ses chansons comme sa vie privée côtoient souvent diverses luttes, libertaires et contre les oppressions ( culturelles et autres ). Il fut même pendant un temps membre de la **CNT** ( Confédération Anarcho-Syndicaliste ). Cette participation se ressent dans ses textes qui ont pour thème la Révolution Espagnole, la rébellion de **Makhno** en Ukraine, le territoire Yiddish, la lutte de libération algérienne, les tziganes et différentes migrations, les oppressions polonaises, les prisonniers, l'imbécilité des skins, la minorité Cajun, et sans jamais oublier un peu d'humour qui caractérise ce type aimant la vie et qui ne se prend pas au sérieux.

## *English*

**Jomo** ( Jean-Marc Leclercq ) started playing the guitar in the year 77, and he started learning Esperanto in 88.
He sings a great deal in Esperanto, and his first Esperanto concert was during the International Youth Congress in Kerkrade in 1989. His presence in the Esperanto Movement stems from his internationalism.
His musical career began in earnest in 1979 when he created the band **Caniveau** with some friends from school. **Caniveau** changed its name to **Les Diam's** . The band's breakup in 1982 left only a few good memories with their fans, and a few deathless songs such as *Rock 'n' Roll chez les Soviets, Marylin,* and *Les* chaussettes, parody of a hit of that time.
Jomo's following musical period is rather confusing, because his rock activity increased very quickly : he played in six bands at the same time ( **The Taxmen, Gilles Dougherty** , **Queen Bees, Les Evadés d'Alcatraz** ).
In a word, at that time it was very hard to attend a concert in Toulouse without seeing Jomo somewhere on stage. That period left him with a great deal of show experience, which he essentially acquired playing solo, or sometimes with famous musicians passing on tour through Toulouse ( the **Pogues** , **Donovan** , and others ).
Then came the **Rosemary's Babies** : 366 concerts in 8 countries ( including China ), 5 appearances on various compilations ( i.a. Boucherie Productions and Vinilkosmo ), 2 CD albums, several nation-wide TV programs, 1 clip, 1 appearance at the famous Parisian *Olympia* Concert Hall, and all this in 6 years, 6 months, and 6 weeks after all, the band was born under the sign of the devil, wasn't it ?
The **Babies** gave their farewell concert the 17th of June 1995, after which Jomo moved to Poland. He taught French there, and for six months prepared a new musical life in anticipation of his return to Toulouse in January 1996.
Jomo likes it when things move fast : immediately on returning he found some musicians, they started rehearsing on the 11th of January, and their first concert was on the 29th of January.
Jomo is a politically engaged rock singer, both his songs and his private life are often present at different fights for liberty and against cultural and political oppression. He was also member of **CNT** , a anarcho-unionist confederation. This engagement can be felt in his songs, whose themes are the Spanish Civil War, the Ukrainian **Makhno** Rebellion, Yiddishland, the Algerian Freedom Fight, Gypsy and other migrations, Polish oppression, prisoners, the stupidity of the skinheads, the Cajun minority, but without forgetting the constant dose of humor that characterized this lifeloving and happy-go-lucky guy.

## *Español*

**Jomo** ( Jean-Marc Leclercq ) aprendió a tocar la guitarra en 1977 y aprendió esperanto en 1988.
Ahora canta buena parte de su repertorio en esperanto. Su primer concierto en este idioma tuvo lugar en 1989 durante el Congreso Juvenil de Esperanto en Kerkrade ( Holanda ). Su participación en el movimiento esperantista es el resultado de su internacionalismo.
Su carrera musical comienza verdaderamente en 1979, cuando crea la banda **Caniveau** con unos compañeros de estudios.
El grupo **Caniveau** cambió su nombre por el de **Les Diam's**. La separación de la banda en 1982 dejó tras de sí sólo unas cuantas buenas impresiones de conciertos en la memoria de los tempranos amantes del rock de la década de los 80 y algunos himnos inmortales como *Rock'n'Roll chez les Soviets, Marylin*, o Les *chaussettes*, una parodia de un éxito de entonces.
El siguiente período musical de Jomo fue relativamente confuso porque su actividad rockera se multiplicó rápidamente : tocaba en seis bandas al mismo tiempo ( **The Taxmen, Gilles Dougherty, Les Queen Bees, L'Evadé d'Alcatraz** ).
En una palabra, era difícil escuchar un concierto en Toulouse sin ver a Jomo en algún lugar del escenario. Ese período le proporcionó una gran experiencia sobre el espectáculo, que adquirió principalmente tocando solo o, de vez en cuando, con famosos músicos en gira que pasaban por Toulouse ( **The Pogues** , **Donovan** ... ).
Después vinieron los **Rosemary's Babies** : 366 conciertos en 8 países ( incluida China ), 5 apariciones en varias recopilaciones ( entre otras Boucherie Prod., Vinilkosmo ... ), 2 álbumes ( en cedé ), algunas apariciones en programas de televisión de ámbito nacional, 1 vídeo promocional, 1 aparición en el famoso *Olympia* de París, y todo eso en 6 años, 6 meses, y 6 semanas ( la banda nació bajo el signo del diablo, ¿verdad ? ).
El último concierto de los **Babies** fue el 17 de junio de 1995. Después Jomo se trasladó a Polonia. Allí enseñó francés y durante seis meses preparó una nueva vida musical para cuando regresaran a Toulouse, lo que ocurrió a primeros de enero de 1996.
A Jomo le gusta que las cosas vayan deprisa : inmediatamente después de su llegada encontró algunos músicos, el primer ensayo fue el 11 de enero y el primer concierto tuvo lugar el 29 de enero.
Jomo es un cantante comprometido políticamente. Tanto sus canciones como su vida privada participan a menudo en acciones por la libertad o contra la opresión cultural y política. Ha sido incluso miembro de **CNT** ( confederación anarco-sindicalista ). Esa toma de postura se percibe en los textos de sus canciones, cuyos temas son : la revolución española, la rebelión ucraniana de **Makhno** , la patria judía, la lucha por la libertad en Algeria, la emigración de gitanos y otros pueblos, la opresión en Polonia, los presos, la estupidez de los cabezas rapadas, etc., sin olvidar la siempre presente pizca de humor que caracteriza a este individuo tan informal como amante de la vida.

## *Deutsch*

**Jomo** ( Jean-Marc Leclercq ) lernte '77 das Gitarrespielen und '88 Esperanto.
Er ist Esperanto-Sänger, hatte 1989 sein erstes Konzert beim Weltjugendkongreß in Kerkrade und sein Mitwirken in der Esperanto-Bewegung liegt im Internationalismus.
Jomos musikalische Karriere begann eigentlich 1979, als er zusammen mit seinen Schulkameraden ein paar Wochen vor dem Abitur die Band **Caniveau** gründete ( zur größten Freude seiner Eltern ).
Die Band **Caniveau** änderte ihren Namen in **Les Diam's** Als sie 1980 auseinandergingen, hinterließen sie nur ein paar tolle Konzerterlebnisse im Gedächtnis ihrer Fans und unvergeßliche Songs wie *Rock'n Roll* chez *les Soviets* und *Marylin*, oder *Les chaussettes*, Parodie.
Es folgte eine relativ chaotische musikalische Periode für Jomo, dessen Rocklust sich schnell verselbständigte : er spielte in sechs Bands gleichzeitig ( **The Taxmen, Gilles Dougherty, Les Queen Bees , L'Evadé d'Alcatraz** ).
Es war also nicht so einfach, in Toulouse irgendein Konzert zu besuchen ohne irgendwo auf der Bühne Jomo zu sehen. Aus dieser Zeit hat er viel Konzerterfahrung behalten, die er hauptsächlich machte, indem er allein auftrat oder mit berühmten Musikern zusammen ( **The Pogues** , **Donovan** u.a. ), die auf ihren Tourneen nach Toulouse kamen.
Dann kamen die **Rosemary's Babies** : 366 Konzerte in acht Ländern ( incl. China ), 5 Veröffentlichungen auf verschiedenen Samplern ( u.a. Boucherie Prod., Vinilkosmo ), 2 CD-Alben, einige Fernsehauftritte, ein Video-Clip, ein Auftrittim berühmten Pariser ***Olympia*** und das in 6 Jahren, 6 Monaten und 6 Wochen ( die Band stand unter dem Zeichen des Teufels... ).
Am 17.6.95 traten die **Babies** zum letzten Mal auf. Danach ging Jomo nach Polen. Er unterrichtete dort Französisch und bereitete innerhalb von sechs Monaten neue musikalische Aktivitäten vor, um im Januar '96 nach Toulouse zurückzukehren.
Jomo mag es, wenn die Dinge rasen : sofort nach seiner Rückkehr fand er neue Musiker ; erste Probe am 11.1. ; erstes Konzert am 29.1.
Jomo ist ein politisch engagierter Rocksänger. Durch seine Lieder sowie durch sein privates Leben ist er oft in verschiedene Freiheitskämpfe involviert ( kulturelle wie politische ). Er war sogar Mitglied der **CNT** ( Anarchistisch-gewerkschaftliches Bündnis ). Dieses Engagement läßt sich in den Texten spüren, die Themen wie die spanische Revolution, den ukrainischen **Makhno** -Aufstand, Jiddischland, den algerischen Befreiungskampf, Zigeuner und andere Migrationen, polnische Unterdrückungen, Gefangene, die Dummheit der Skins, die Kajun-Minderheit u.a. aufnehmen ; immer mit einer für diesen lebenslustigen Musiker typischen Prise Humor.

# 14. KREDO

Kontakto :
Kredo
p/a Oleg Svirskij
Priborostroitelej 18-106
RU-152905 RIBINSK
Rusio
Tel : +7 0855 52 40 31 ( oficejo, dum deĵorhoroj )

## *Esperanto*

**Kredo** kreiĝis en 1982, sed ekkantis en esperanto nur de 1990. Tiam **Kredo** estis kvaropo kun Sergej kaj Tatjana Kukin ( gitaro kaj klavaro ), Andrej Taŝlikov ( baso ), kaj Oleg Svirskij ( drumo ). Post du jaroj la bando disiĝis pro diversaj malfacilaĵoj konsekvence de la malhela estonteco en Rusio.

Oleg decidis munti sonstudion paŝo post paŝo per ajna ebla mono kaj provi restarigi **Kredon** . Andrej kaj Sergej decidis vivteni sin per muziko, kio per si mem estis riska en tiutempa ekonomia kaoso. Pro tio ke ili ĉiuj loĝas dise en diversaj urboj de la lando, ili ne plu scias pri la muzikaj sukcesoj aŭ malsukcesoj unu de la alia.

En 1992, Oleg renkontis Miĥail Kulakov, profesia muzikisto, kaj komencis starigi studion. Post tri ege pezaj jaroj **Kredo-Studio** sukcesis produkti mastro-DAT-bendon pli malpli kvalitan el kiu estis eltirita la titolo en **Vinilkosmo-Kompil'** .

En tiu titolo partoprenis krom Oleg kaj Miĥail : Aleksej Nekrasov ( kanto ) kaj Aleksej Lagodin ( gitaro ). La apero de tiu titolo en la **Kompil'** tre entuziasmigis la partoprenintojn kaj kuraĝigis ilin por pluantaŭeniri en la espomuzikaktivado, kvankam la kantisto ankoraŭ ne majstras espon.

**Kredo** planas baldaŭ produkti albumon ( KD kaj KS ) kun porinfanaj kantoj en espo.

## *Français*

**Kredo** a été créé en 1982, mais n'avait commencé à chanter en espéranto qu'à partir de 1990. A cette époque, **Kredo** était un groupe de quatre musiciens avec Sergej et Tatjana Kukin ( guitare et claviers ), Andrej Taŝlikov ( basse ), et Oleg Svirskij ( batterie ). Après deux ans, le groupe s'est séparé à cause de diverses difficultés dues à un avenir sombre en Russie.

Oleg a décidé de monter un studio d'enregistrement petit à petit, en y investissant tout l'argent possible, et essayer de remettre sur pied **Kredo** . Andrej et Sergej decidèrent de vivre de la musique, ce qui en soi était risqué dans le chaos économique existant. Du fait de leur dispersion dans diverses villes du pays, ils ont perdu le contact.

En 1992, Oleg a rencontré Miĥail Kulakov, musicien professionnel, et a commencé à monter le studio d'enregistrement. Après trois années très difficiles, **Kredo-Studio** a pu enfin enregistrer son premier master sur DAT de plus ou moins bonne qualité, duquel est tiré le titre figurant sur la compil.

À ce titre, ont participé en plus d'Oleg et de Mihail, Aleksej Nekrasov ( chant ) et Aleksej Lagodin ( guitare ). La sortie de ce titre sur la compil les a enthousiasmés et encouragés pour continuer leur activité espéranto-musicale, bien que le chanteur ne maîtrise pas encore l'espéranto.

**Kredo** envisage prochainement de produire un album ( CD et K7 ) de musiques et chansons en espéranto pour enfants.

## *English*

**Kredo** was created in 1982, but began performing in Esperanto only in 1990. At that time, **Kredo** was a quartet with Sergej and Tatjana Kukin ( guitar and keyboard ), Andrej Taŝlikov ( bass ), and Oleg Svirskij ( drums ). After two years the band broke up due to the difficulties caused by Russia's political unrest.
Oleg decided to set up a recording studio, little by little with whatever means came to hand, and tried to bring **Kredo** back to life. Andrej and Sergej decided to become professional musicians, which in itself was risky in the economic chaos at the time. For that reason they all live separately in different cities of the country, and are no longer in contact.
In 1992, Oleg met Miĥail Kulakov, a professional musician, and began setting the studio up. After three extremely difficult years, **Kredo-Studio** succeeded in producing a DAT master tape of acceptable quality, that the Vinilkosmo-Kompil' title was taken from.
Oleg and Miĥail, Aleksej Nekrasov ( voice ), and Aleksej Lagodin ( guitar ) played together on the song, whose appearance in the compilation was very heartening to them and has encouraged them to continue in their Esperanto music activities, even if the singer does not fully master Esperanto yet.
**Kredo** plans on producing a tape and CD album soon with children's songs in Esperanto.

## *Español*

**Kredo** nació en 1982, pero sólo desde 1990 cantan en esperanto. Por entonces **Kredo** era un cuarteto con Sergej y Tatjana Kukin ( guitarra y teclado ), Andrej Taŝlikov ( bajo ) y Oleg Svirskij ( batería ). Después de dos años la banda se separó debido a las dificultades causadas por el incierto futuro político de Rusia.
Oleg decidió montar poco a poco un estudio de sonido con el dinero que de alguna manera pudiera conseguir, e intentar poner en marcha de nuevo al grupo. Andrej y Segej decidieron dedicarse profesionalmente a la música, lo que en sí mismo ya era arriesgado en la caótica situación económica de entonces. Debido a que viven en ciudades diferentes, dejaron de estar en contacto, y de saber de sus respectivos éxitos o fracasos musicales.
En 1992, Oleg conoció a Miĥail Kulakov, un músico profesional, y juntos comenzaron a montar el estudio. Después de tres años muy duros, el **Estudio Kredo** produjo un máster en DAT de cierta calidad, del que ha sido extraído el título de esta recopilación.
En este tema participaron además de Oleg y Miĥail, Aleksej Nekrasov ( voz ) y Aleksej Lagogin ( guitarra ). La aparición de esta canción en la recopilación entusiasmó a los otros participantes y los animó a continuar en la actividad musical en esperanto, aunque el cantante del grupo aún no domina del todo el idioma.
**Kredo** planea producir próximamente un álbum ( en cedé y cinta ) con canciones en esperanto para niños.

## *Deutsch*

**Kredo** entstand 1982, begann aber erst 1990 auf Esperanto zu singen. Zu dieser Zeit war **Kredo** mit Sergej und Tatjana Kukin ( Gitarre und Keyboard ), Andrej Taŝlikov ( Baß ) und Oleg Svirskij ( Drums ) ein Quartett.
Nach zwei Jahren zerfiel die Gruppe aufgrund verschiedener Schwierigkeiten durch die politische Situation in Rußland.
Oleg versuchte mit etwas Geld Schritt für Schritt ein Tonstudio aufzubauen und **Kredo** wieder ins Leben zu rufen. Andrej und Sergej beschlossen, sich mit ihrer Musik selbständig zu machen, was für sie in dieser chaotischen wirtschaftlichen Situation ein Risiko war. Da sie alle irgendwo im Land verstreut wohnten, konnten sie Erfolg und Mißerfolg des anderen nicht mehr mitverfolgen.
1992 lernte Oleg den Berufsmusiker Mihail Kulakov kennen und sie begannen gemeinsam, das Studio aufzubauen. Nach drei Jahren harter Arbeit produzierte **Kredo-Studio** ein master-DAT, von dem der Titel für Vinilkosmo stammt.
Diesen Titel spielten Oleg und Miĥail, Aleksej Nekrasov ( Gesang ) und Aleksej Lagodin ( Gitarre ) zusammen, was ihnen viel Spaß machte und sie ermutigte, weiter Esperanto-Musik zu machen. Allerdings beherrscht der Sänger die Sprache bisher nicht perfekt.
**Kredo** plant jetzt, ein Album mit Esperanto-Kinderliedern herauszubringen.

# 15. AFRIKA ESPERO

Kontakto :
Afrika Espero
p/a Louison Yambuka RAMAZANI
Walter-Hohmann Straße 1
DE-45128 ESSEN
Germanio
tel : +49 201 200 710

## Esperanto

Afrika Espero estis starigita de Dennis Rock TAMBA kaj Louison YAMBUKA, du muzikistoj kaj amikoj el Zairio.

Dennis Rock, kantas kaj ludas diversajn instrumentojn, ĉefe ritman kaj bas-gitaron. Ekde 1983 li ekzerciĝis hejme kaj jam verkis tre belajn kantojn en la angla. Lia muzika talento rimarkiĝis jam frue en Zairio tra liaj verkoj.

Li lernis espon en 1985 en Lukala aŭtodidakte, kaj poste tuj komencis verki tre riĉan muzikrepertuaron en espo. En 1985 li fondis la muzikgrupon **The 3 Rolls** , kiu siatempe konsistis el Dennis Rock, Roger Ngoma, Donnat Bitazi kaj Zhou Mack Tufuene. Poste en 1987, alvenis en la bandon Louison Yambuka. Ili precipe ludis regeon, sed pro financaj malfacilaĵoj, ne eblis surbendigi ion.

En 1989, Dennis Rock migris al Eŭropo kaj povis daŭrigi sian muzikan karieron en diversaj afrikaj muzikgrupoj en Nederlando kaj en Francio. Dum la tuta jaro 1994 li restadis en Germanio.

Louison kantas kaj ludas tamburon kaj perkutilarojn. Li kunordigas la vivon kaj agadon de Afrika Espero. Louison lernis espon aŭtodidakte en 1988 en Kinshasa, kaj de tiam li komencis kanti ankaŭ en espo en **The 3 Rolls** , en kiu li jam ludis ekde 1987.

En 1993 li forlasis Zairion pro politikaj kialoj kaj migris al Germanio, kie nun li vivas kiel agnoskita rifuĝinto. Tie li hazarde renkontis Dennis Rock en la sama jaro, kaj naskiĝis nova projekto : **Afrika Espero** .

Nuntempe Dennis Rock loĝas en Kopenhago ( Danio ). En aprilo 96 li starigis kun ses aliaj afrikaj muzikistoj novan muzikgrupon **Black Survivors** , kiu kantas en la angla, esperanta, kaj lingala ( zaira populara lingvo ), laŭ muzikstilo same kiel tiu de **Afrika Espero** : miksaĵo de afrorumbo kaj pop, kaj ĉefe ankaŭ regeo.

Bedaŭrinde pro la distanco, **Afrika Espero** ne povas regule ekzerci ( Louison daŭre loĝas en Germanio ). Por unua fojo dum KEF en Kopenhago, **Afrika Espero** koncertis sur sama podio kun **Black Survivors** . Tiu aranĝo ebligis al la muzikistoj interŝanĝi spertojn kun aliaj espmuzikgrupoj kaj ankaŭ malkovri pli grandan espopublikon.

Por 1997, **Afrika Espero** celas surbendigi KD-on kun deko da titoloj el sia nova kanzonverkaro espa kaj promesas profesikvalitan produktaĵon.

## Français

**Afrika Espero** a été fondé par Dennis Rock Tamba et Louison Yambuka, deux musiciens et amis du Zaïre.

Dennis Rock chante et joue différents instruments, principalement guitare rythmique et basse. Depuis 1983, il s'exerçait chez lui et avait déjà écrit de très belles chansons en anglais. Son talent musical a été remarqué très tôt au Zaïre à travers ses oeuvres. Il a appris l'espéranto en 1985 à Lukala en autodidacte et a commencé très vite à écrire un très riche répertoire en espéranto. Dans la même année, il a fondé le groupe **The 3 Rolls** , qui alors était composé de Dennis Rock, Roger Ngoma, Donnat Bitazi, et Zhou Mack Tufuene.

En 1987, Louison Yambuka a rejoint le groupe. **The 3 Rolls** jouait principalement du reggae, mais à cause de difficultés financières, il ne lui était pas possible d'enregistrer quelque chose.

En 1989, Dennis Rock a émigré pour l'Europe et a pu continuer sa carrière musicale dans divers groupes africains aux Pays-Bas et en France. Durant toute l'année 1994, il est resté en Allemagne.

Louison chante et joue du tambour et des percussions. Il coordonne la vie et l'activité d'**Afrika Espero** . Louison a étudié l'espéranto en autodidacte en 1988 à Kinshasa, et depuis lors il a commencé à chanter en espéranto dans le groupe **The 3 Rolls** , dans lequel il jouait depuis 1987.

En 1993, il a quitté le Zaïre pour raisons politiques et s'est réfugié en Allemagne, où il habite et a obtenu le statut de réfugié politique. Là, dans le courant de la même année, il a rencontré par hasard Dennis Rock et très vite un nouveau projet est né : **Afrika Espero** .

Actuellement, Dennis Rock habite à Copenhague ( Danemark ). En avril 96 il a monté avec six autres musiciens africains un nouveau groupe, **Black Survivors** , qui chante en anglais, espéranto, et lingala ( langue populaire du Zaïre ), et fait dans le même style que **Afrika Espero** un mélange de d'afro-rumba et pop, et surtout du reggae.

Malheureusement, à cause de la distance, **Afrika Espero** ne peut pas répéter régulièrement ( Louison habite toujours en Allemagne ). Pour la première fois, pendant KEF ( Kultura Esperanto Festivalo ) à Copenhague, **Afrika Espero** a joué sur la même scène que **Black Survivors** . Cette rencontre a permis aux musiciens d'échanger des expériences avec d'autres groupes chantant en espéranto, ainsi que de découvrir un plus large public espérantophone.

Pour 1997, **Afrika Espero** se donne comme objectif d'enregistrer un album CD d'une dizaine de titres tirés de ses nouvelles compositions en espéranto, et promet une production de qualité.



## *English*

**Afrika Espero** was set up by Dennis Rock **Tamba** and Louison **Yambuka** , two musicians and friends in Zaire.

Dennis Rock sings and plays various instruments, mainly rhythm and bass guitar. He began practicing at home in 1983, and has written some very beautiful songs in English. The musical talent of his work was quickly noticed in Zaire.

He learned Esperanto in 1985 in Lukala, and started right off writing a rich musical repertory in Esperanto. That same year he founded the band **The 3 Rolls** , which at the time was made up of Dennis Rock, Roger Ngoma, Donnat Bitazi, and Zhou Mack Tufuene. Louison Yambuka joined the band in 1987. They mostly played reggae, but couldn't record anything because of financial difficulties.

In 1989, Dennis Rock immigrated to Europe and could continue his musical career in various African bands in the Netherlands and France. He stayed the whole of 1994 in Germany.

Louison sings and plays drums and percussion. He coordinates the life and activity of **Afrika Espero** . Louison learned Esperanto in 1988 in Kinshasa, and began singing in Esperanto in **The 3 Rolls** .

In 1993 he left Zaire for political reasons and immigrated to Germany, where he now lives as a legal refugee. He ran into Dennis Rock there, and they began their new project, **Afrika Espero** .

At present Dennis Rock lives in Copenhagen. In April 96 he and six other African musicans formed a new band, **Black Survivors** , that sings in English, Esperanto, and Lingala, in the same musical style as **Afrika Espero** : a mixture of Afro-rhumba and pop, and mostly also reggae.

Unfortunately, because of distance, **Afrika Espero** can't rehearse regularly ( Louison still lives in Germany ). During the Cultural Esperanto Festival ( KEF ) in Copenhagen, **Afrika Espero** performed on the same stage with **Black Survivors** for the first time. This arrangement allowed the musicians to exchange experiences with other Esperanto bands and also to discover a larger Esperanto public.

For 1977, **Afrika Espero** means to record a CD with ten titles from its new Esperanto repertory, and promises a professional quality product.

## Español

**Afrika Espero** fue creado por Dennis Rock Tamba y Louison Yambuka, dos amigos músicos de Zaire.
Dennis Rock canta y toca varios instrumentos, principalmente la guitarra rítmica y el bajo. Desde 1983 se había ejercitado en casa y ya había escrito en inglés algunas canciones muy bonitas. Pronto su talento musical se puso de manifiesto en Zaire.
En 1985 aprendió esperanto en Lukala de forma autodidacta, y después comenzó a escribir un rico repertorio musical en esperanto. En 1985 fundó el grupo **The 3 Rolls** que en su momento estaba formado por Dennis Rock, Roger Ngoma, Donnat Bitazi, y Zhou Mack Tufuene. Después, en 1987, llegó a la banda Louison Yambuka. Tocaban sobre todo reggae, pero no llegaron a grabar nada, debido a las dificultades financieras.
En 1989 Dennis Rock emigró a Europa y pudo continuar su carrera musical en varios grupos africanos en Holanda y Francia. Durante todo 1994 permaneció en Alemania.
Louison canta y toca la pandereta y otros instrumentos de percusión, y coordina la vida y las actividades de **Afrika Espero** . Louison aprendió esperanto de forma autodidacta en 1988 en Kinshasa, y desde entonces canta también en esperanto en la banda de Dennis Rock **The 3 Rolls** .
En 1993 dejó Zaire por motivos políticos y emigró a Alemania donde ahora vive en calidad de refugiado. Este mismo año conoció por casualidad a Dennis Rock y alumbraron un nuevo proyecto : **Afrika Espero** .
Actualmente Dennis Rock vive en Copenhague ( Dinamarca ). En abril de 1996 fundó con otros seis músicos africanos un nuevo grupo **Black Survivors** , que canta en inglés, esperanto, y lingala ( lengua popular de Zaire ), con el mismo estilo musical de **Afrika Espero** : una mezcla de rumba africana y pop, pero principalmente reggae.
Por desgracia **Afrika Espero** no puede ensayar de forma regular debido a la distancia ( Louison sigue viviendo en Alemania ). Durante el Festival Cultural de Esperanto ( KEF ) en Copenhague, **Afrika Espero** y **Black Survivors** actuaron juntos sobre el mismo escenario. Este arreglo posibilitó a los músicos intercambiar experiencias con otros grupos que cantan en este idioma y descubrir un público esperantista más numeroso.
En 1997 **Afrika Espero** tienen intención de grabar un cedé con una decena de títulos de su nuevo repertorio en esperanto, y prometen una producción de calidad profesional.

## Deutsch

**Afrika Espero** wurde von Dennis Rock Tamba und Louison Yambuka, zwei Musiker-Freunden aus Zaire, aufgebaut.
Dennis Rock singt und spielt verschiedene Instrumente, besonders Rhythmusinstrumente und Baßgitarren. Seit 1983 probte er zu Hause und machte drei eigene Songs. Sein musikalisches Talent wurde in Zaire schon früh bemerkt.
1985 lernte Dennis Rock in Lukala autodidaktisch Esperanto und begann, ein vielseitiges Musik-Repertoir auf Esperanto zu entwickeln. 1985 gründete er zusammen mit Roger Ngoma, Donnat Bitazi und Zhou Mack Tufuene die Musikgruppe **The 3 Rolls** . 1989 kam Louison Yambuka dazu. Die Band spielte hauptsächlich Reggae, hatte aber aus finanziellen Gründen keine Gelegenheit, Aufnahmen zu machen.
1989 ging Dennis Rock nach Europa und versuchte, seine musikalische Laufbahn in verschiedenen afrikanischen Gruppen in Frankreich und den Niederlanden fortzusetzen. 1994 lebte er in Deutschland.
Louison singt, spielt Schlagzeug und Trommel und organisiert Leben und Aktivitäten der Band. Esperanto lernte er 1988 autodidaktisch in Kinshasa und singt seitdem auch auf Esperanto u.a. bei **The 3 Rolls** ( seit 1987 ).
1993 mußte Louison Zaire aus politischen Gründen verlassen und ging nach Deutschland, wo er nun als anerkannter Flüchtling lebt. Als er dort zufällig Dennis Rock traf, gründeten sie zusammen ein neues Projekt : **Afrika Espero** .
Inzwischen lebt Dennis Rock in Kopenhagen. Dort gründete er im April 96 mit sechs afrikanischen Musikern eine neue Band, **Black Survivers**, die auf Englisch, Esperanto und Lingala ( Zaire ) im selben Stil wie **Afrika Espero** spielt : eine Mischung aus Afro-Rumba, Pop, und vor allem Reggae.
**Afrika Espero** hat zur Zeit leider wenig Gelegenheit zu proben, da Louison in Deutschland lebt. Während des Kultur-Esperantofestivals ( KEF ) in Kopenhagen 96 traten die beiden Bands zum ersten mal zusammen auf. Bei dieser Gelegenheit bot sich die Möglichkeit, mit anderen Bands Erfahrungen auszutauschen und sich einem breiteren Esperanto-Publikum zu öffnen.
Für 1997 plant **Afrika Espero**, eine CD mit etwa zehn ihrer Esperantotitel auf professionellem Niveau aufzunehmen.

# 16. LUANDA COZETTI

Kontakto :
Luanda COSETTI
Rua San Baiba N° 404,Apt.301
BR-22450-140 LEBLON, RJ.
Brazilo
Tel : +55 21 239 01 59
Faks : +55 21 512 30 44



Foto : Dalton CAMARGOS

*Esperanto* : Ĝis nun, **Luanda** sendis neniun informon aktualan pri sia kariero.

*Français* : Jusqu'à aujourd'hui, **Luanda** n'a envoyé aucune information actuelle concernant sa carrière

*English* : To this date, **Luanda** has sent no up-to-date information on her career.

*Español* : No se dispone de información actualizada sobre la carrera de **Luanda** .

*Deutsch* : Bisher haben wir keine Informationen von **Luanda** über seine Laufbahn erhalten.

# 17. BOMBAY DUB

Kontakto :
Max BALE
p/a Stansy Productions
1 rue Chabanon
FR-31200 TOULOUSE
Francio
Tel/faks : +33 5 61 61 54 44



## *Esperanto*

Max Bale estis gitaristo, kantisto, kaj komponisto kun Marc Estève de fama rokbando **Maria Et** , kiu eldonis du albumojn kaj plurajn du-titolajn disketojn ( singles ) ĉe Barclay/Polygram. En 1990 **Maria Et** disiĝis, kaj Max daŭrigis komencante solokarieron je sia propra nomo eldonante diversaj produktaĵojn en sama diskeldonejo.

En 1994 li forlasis Barclay/Polygram por produkti kaj komponi kaj kunlabori kun plej diversaj artistoj : Charlelie Couture, Art Mengo, Georges Shilling, Berthier, Serge Glanszberg, DJ Freddy Love, ktp.

Hodiaŭ li direktiĝis al la muzikstilo dob-trip-hopa, sen pro tio forpeli siajn klaŝajn ( **The Clash** ) originojn. Li fondis kaj respondecas pri la sonssurbendiga studio **Stansy Productions** en Tuluzo, kaj krome prizorgas artajn kunlaboradojn kiel programisto kaj diskĵokeo, precipe en Britio kaj Belgio.

Li surbendigis la titolon de tiu ĉi kompil' laŭ nomo **Bombay Dub** , sed la sama titolo en angla versio aperis en novembro laŭ nomo **Black Feet** en brita diskeldonejo **Skint Loaded**, kun kiu li subskribis kontrakton pasintseptembre.

Renkontoj kaj vojaĝoj fascinas lin, li dediĉas grandan parton de sia tempo en la organizado de restadoj eksterlande, kie li miksas tuj kiam eblas, sur sceneje, la kadencan gruvon de sekvenciloj, sinteziloj, ritmo- kaj drummaŝinoj kun tiu de muzikistoj. Pro tio tutcerte li interpretas siajn kantojn en plurajn lingvojn.

## *Français*

Max Bale est issu de la formation rock française **Maria Et** , où il opérait avec Marc Estève comme compositeur, guitariste, et chanteur, avec deux albums à leur actif et de nombreux singles ( Barclay/Polygram ). En 1990, les **Maria Et** s'est séparé, et Max a continué en commençant une carrière solo en son nom propre.

En 1994, il a quitté Barclay/Polygram pour produire, composer, et collaborer avec divers artistes comme Charlelie Couture, Art Mengo, Georges Shilling, Berthier, Serge Glanszberg, DJ Freddy Love, ktp.

Il s'est aujourd'hui axé sur la musique dub-trip-hop, sans pour cela rejeter ses origines **Clash**iennes. Concepteur et responsable du studio d'enregistrement Stansy Productions à Toulouse, il agrémente sa palette de travail en officiant comme programmateur/DJ lors de collaborations artistiques, notamment en U.K et en Belgique.

Il a enregistré le titre en espéranto sur cette compil' sous le nom **Bombay Dub**, mais le même titre en version anglaise paraîtra en novembre sous le nom de **Black Feet** sur le label anglais **Skint Loaded**, chez qui il a été signé en septembre dernier.

Il est fasciné par les rencontres et les séjours à l'étranger, où il mélange dès que possible, sur scène, le groove des séquenceurs, des synthétiseurs, et les machines à rythmes et à percussion avec celui des musiciens. C'est sans doute pour cela, qu'il interprète ses titres en plusieurs langues.

## *English*

Max Bale was the guitarist, singer, and composer with Marc Estève of the famous rock band **Marie Et**, that made two albums and several two-titled singles with Barclay/Polygram. **Marie Et** broke up in 1990, and Max started a solo career.

He left Barclay/Polygram in 1994, and began producing, composing, and working with a wide variety of artists such as Charlelie Couture, Art Mengo, Georges Shilling, Berthier, Serge Glanszberg, DJ Freddy Love, etc.

Today he's working towards a dub-trip-hop style, but without denying his origins with **The Clash**. He founded and directs the recording studio **Stansy Productions** in Toulouse, and also works as programmer-DJ in art collaboration in the UK and in Belgium.

He recorded the title in this compilation under the name **Bombay Dub**, but the same song will came out in November under the name **Black Feet** on the British label **Skint Loaded** that he signed a contract with last September.

Meetings and travel fascinate him, and he uses a great deal of his time in organizing trips abroad. Whenever possible on stage, he mixes the groove cadence of sequencers, synthesizers, and rhythm and drum machines with the musicians. That's undoubtedly why he interprets his songs in several languages.

## *Español*

Max Bale era guitarrista, cantante, y compositor junto a Marc Estève de la conocida banda de rock **Maria Et**, que ha editado dos álbumes y varios sencillos de dos títulos en Barclay/Polygram. En 1990 **Maria Et** se separó y Max comenzó su carrera en solitario, editando diversas producciones en la misma discográfica.

En 1994 dejó la Barclay/Polygram para producir, componer, y colaborar con los más variados artistas : Charlelie Couture, Art Mengo, Georges Shilling, Berthier, Serge Glanzberg, DJ Freddy Love, etc.

Hoy está trabajando sobre el estilo dub-trip-hop sin abandonar por ello sus orígenes en el estilo de **The Clash**. Fundó y dirige el estudio de grabación **Stansy Productions** en Toulouse, y además trabaja como pinchadiscos en Gran Bretaña y Bélgica.

Ha grabado el título para esta recopilación con el nombre de **Bombay Dub**, pero el mismo tema en la versión inglesa apareceró en noviembre con el nombre de **Black Feet** en el sello **Skint Loaded**, con el que firmó un contrato el pasado septiembre.

Los viajes y los encuentros le fascinan. Dedica gran parte de su tiempo a la organización de viajes al extranjero. Cuando le es posible sobre un escenario, mezcla el groove de las máquinas ( secuenciadores, sintetizadores, cajas de ritmos, baterías electrónicas... ) con los músicos. Es por ello, sin duda, que interpreta sus canciones en varias lenguas.

## *Deutsch*

Max Bale war Gitarrist, Sänger und Komponist der berühmten Rockband **Maria Et** mit Marc Estève, die zwei Alben und einige Singles bei Barclay/Polygram herausbrachte. 1990 ging **Maria Et** auseinander und Max begann eine Solokarriere. Unter diesem Namen hatte er einige Veröffentlichungen bei derselben Plattenfirma.

1994 verließ Max Barclay/Polygram, um selbst zu produzieren, komponieren und mit verschiedenen Künstlern zusammenzuarbeiten : Charlelie Couture, Art Mengo, Georges Shilling, Berthier, Serge Glanzberg, DJ Freddy Love, u.a.

Heute wendet er sich hauptsächlich dem Dob-Trip-Hop zu, ohne seine clashischen Wurzeln ( **The Clash** ) zu verdrängen. Er leitet das Aufnahme studio **Stansy Productions** in Toulouse, das er selbst gründete, und ist als Programmierer/DJ bei Künstlerkolloquien in Großbritannien und Belgien zu finden.

Max nahm den Titel **Bombay Dub** für Vinilkosmo auf, aber er erscheint im November auch in einer englischen Version unter dem Namen **Black Feet** bei der britischen Plattenfirma Skint Loaded, bei der er im September einen Vertrag unterschrieben hat.

Begegnungen und Reisen faszinieren Max. Er widmet einen großen Teil seiner Zeit der Organisation von Auslandsreisen, wo er sobald er auf eine Bühne gelangt, am Mischpult steht und mit anderen Musikern die Sequencer, Sinthesizer, Rhythmusmaschinen und Schlagzeuge aufeinander abstimmt. Aus diesem Grund textet er natürlich auch mehrsprachig.

STANSY PRODUCTIONS

# 18. PIĈISMO

Kontakto :
Piĉismo
p/a Glebo MALCEV
P.K. 38
UA-326520 CJURUPINSK
Ukrajnio



## *Esperanto*

Malgraŭ la skandaloj kaj polemikoj, **Piĉismo** ankoraŭ ne sinmortigis, kvankam kelkaj ŝanĝoj okazis en la bando. Kreis **Piĉismon** en januaro1993 Glebo Malcev ( Malica ), kiu ekespiĝis en 1988. Li komponas, verkas, kantas kaj raŭkmuĝas espe.

La bando havas intensan vivon : koncertoj, diversaj partoprenoj en kompilaĵoj arnaki-punkaj kaj koraj ( *Open Mind Terror* ĉe Gürteltier Tapes, Svisio ; *Bullshit Detector 4* ĉe Resistance Prod., Svisio, kaj alia ĉe Mass Media Records, Usono ; **Peacedies Deathsucks** 3 ĉe Ö Prod., Létonie ), aperigo de albumo titolita *Subita merdo* en la subgrunda diskeldonejo Pterodactyl Records ( kiun starigis Gleb' ) ; aperis eĉ pirata kopio de tiu sama albumo distribuata de Ilin the Head Tapes, Croatio.

En 1995 sekvis gravega krizo en la bando, kiam preskaŭ ĉiuj anoj forlasis la grupon : Lexa ( drumoj ) kaj Dima ( basgitaro ) ĉar ambaŭ iĝis paĉjoj, kaj Taraseviĉ ĉar li muzikdevojiĝis. Sed pro tio la bando ne mortis, el pasinta **Piĉismo** restas krom Gleb' nur Malthus ( gitaro ). Tuj aperis nova drumisto Gena, pluraj basistoj trairis la bandon sen resti, kaj tia nestabileco influis la stilon de **Piĉismo** naskante konstantan revolucian situacion en la mensoj de la partoprenantoj de la bando, fariĝante obceda frenezo.

Denove **Piĉismo** havas pretajn kelkajn novajn kantojn multe pli rapidegaj kaj malicaj ol antaŭe, kaj la bando ( ĉefe Gleb' ) kunlaboras en pluraj projektoj, ekz-e kunmuzikado ; kompilaĵoj ; demo en pluraj artefaritaj lingvoj kiaj espo, volapük, kaj ido ; kaj eĉ koncertoj.

Tiu ĉi subgrunda bando anarki -punk-bru-kor-ktp-a ankoraŭ ne finis mirigi vin : malfermu orelojn esperante ke intertempe timpanoj ne eksplodos !

## *Français*

Malgré les scandales et polémiques, **Piĉismo** ne s'est pas encore suicidé, mais tout de même il y eu quelques changements au sein du groupe. **Piĉismo** a été créé en janvier 1993 par Gleb Malcev ( le Malicieux ) qui compose, écrit les textes, chante, et mugit en espéranto. Gleb a appris l'espéranto en 1988.

Le groupe a une vie entense : des concerts, participations dans diverses compilations anarcho-punks et cores ( *Open Mind Terror* chez Gürteltier Tapes, Suisse ; *Bullshit Detector 4* chez Résistance Prod., Suisse et Mass Media Records, USA ; *Peacedies Deathsucks 3* chez Ö Prod., Létonie ) ; sortie de l'album K7 *Subita merdo* ( Merde subite ) chez Pterodactyl Records ( label monté par Gleb ). *Subita Merdo* a même été piraté et mis en distribution chez Illin the head Tapes, Croatie.

En 1995, suite à une crise importante au sein du groupe où la plupart des musiciens l'ont quitté : Lexa, le batteur, et Dima, le bassiste, parce qu'il sont devenus papas ; et Taraseviĉ pour déviations musicales.

Ce n'est pas pour autant que le groupe est mort : de l'ancien **Piĉismo** mis à part Gleb, il reste Malthus ( guitare ) . Ils trouvèrent rapidement un nouveau batteur, Gena, et plusieurs bassistes sont passés dans le groupe sans vraiment y rester. Cette instabilité a influencé le style de **Piĉismo** en faisant naître une situation révolutionnaire permanente dans l'esprit des membres du groupe jusqu'à devenir une folie obsessionnnelle.

**Piĉismo** a quelques nouveaux titres beaucoup plus rapides et malicieux que ceux d'auparavant, et le groupe ( principalement Gleb ) collabore dans plusieurs projets : coproductions musicales, compilations, démo chantée en plusieurs langues artificielles comme l'espéranto, volapük, et ido, et même des gigs.

Ce groupe underground anarcho-punk-noise-core-etc. n'a pas fini de vous étonner : ouvrez les oreilles en espérant qu'entre temps vos tympans n'auront pas éclaté.

## *English*

In spite of scandal and polemics, **Piĉismo** hasn't committed suicide yet, even if the band has undergone some changes. The band was created in January 1993 by Gleb Malcev ( the Malicious ), who'd learned Esperanto in 1988. He composes, writes, and roars in Esperanto.
The band has an intense life. Besides performing in concerts, they have taken part in a number of anarcho-punk and core compilations, i.e. *Open Mind Terror* with Gürteltier Tapes, Switzerland ; *Bullshit Detector 4* with Resistance Prod., Switzerland and Mass Media Records, USA ; *Peacedies Deathsucks 3* with Ö Prod., Latvia. They've also released an album entitled *Subita merdo* ( Sudden Shit ) with the underground label Pterodactyl Records, that Gleb set up. A pirate copy of that album has even been distributed by Ilin the Head Tapes, Croatia.
1995 was a year of crisis when most of the band members left : Lexa ( drums ) and Dima ( bass ) because they became daddies, and Taraseviĉ because of musical deviationism.
But that couldn't kill the band off : Gleb and Malthus ( guitar ) remained loyal, and a new drummer, Gena, quickly joined them. Several bass players have passed through the band without staying, and this instability has influenced **Piĉismo** 's style, giving birth to a constant revolutionary situation in the minds of the players, attaining a degree of obsessive madness.
And **Piĉismo** is again ready with new songs that are much faster and meaner than before. And they ( mostly Gleb ) are working on several projects, such as band duos, compilations, a demo in several artificial languages such as Esperanto, Volapük, and Ido, and even some gigs.
This underground anarcho-punk noisecore band has not finished astonishing us. Let's listen up but let's hope our ears don't explode !

## *Español*

A pesar de la polémica y el escándalo, **Piĉismo** todavía no se ha suicidado, aunque en la banda se han producido algunos cambios. El grupo **Piĉismo** fue creado en enero de 1993 por Gleb Malcev, que aprendió esperanto en 1988. Compone, escribe, canta, y ruge en esperanto.
La banda tiene una vida intensa : conciertos, varias participaciones en recopilaciones anarco-punkis y core ( entre otras *Open Mind Terror* en Gülteltier Tapes, Suiza ; *Bullshit Detector 4* en Resistance Prod., Suiza, y Mass Media Records, EEUU ; *Peacedies Deathsucks 3* en Ö Prod., Letonia ) , edición de un álbum titulado *Subita merdo* ( Mierda súbita ) en el sello underground Pterodactyl Records ( creado por Gleb ) , incluso apareció una versión pirata de este último que fue distribuida por Ilin the Head Tapes, Croacia.
1995 fue un año de crisis. Lex ( batería ) y Dima ( bajo ) dejaron la banda debido a su recién estrenada paternidad, y Taraseviĉ se desvió hacia otros estilos musicales y dejó también el grupo. Aparte de Gleb, de la primera formación sólo permanece Malthus ( guitarra ) . Enseguida apareció un nuevo batería, Gena. Varios bajos pasaron por la banda sin permanecer mucho tiempo en ella. Esta inestabilidad influyó en el estilo de **Piĉismo** , creando una situación de cambio constante en las mentes de sus componentes y provocando un obsesivo estado de agitación.
**Piĉismo** tiene preparadas algunas nuevas canciones mucho más rápidas y malévolas que antes, y la banda ( principalmente Gleb ) colabora en muchos proyectos como actuaciones a dúo con otros grupos, recopilaciones, discos de prueba en varias lenguas planificadas como esperanto, volapük, y ido, y gigs.
Esta banda underground de estilo anarco-punki y noisecore todavía no ha terminado de sorprenderte. Prepara tus oídos y... ¡ojalá que no te estallen los tímpanos !

## *Deutsch*

Trotz aller Skandale und Polemiken hat **Piĉismo** noch keinen Selbstmord begangen, auch wenn es in der Band einige Veränderungen gab. Gegründet wurde sie im Januar 1993 von Gleb Malcev, der seit 1988 Esperanto spricht. Er komponiert, textet, singt und brüllt auf Esperanto.
Die Band lebt intensiv : Konzerte, verschiedene Veröffentlichungen auf Anarcho-Punk- und Core-Samplern : *Open Mind Terror* bei Gürteltier Tapes, Schweiz ; *Bullshit Detector 4* bei Resistance Prod., Schweiz und Mass Media Records, USA ; *Peacedies Deathsucks 3* bei Ö Prod., Lettland . Sie hat auch ein Album, *Subita merdo* , bei der Underground-Plattenfirma Pterodactyl Records, die Gleb gegründet hatte, herausgebracht. Eine Raubkopie dieses Albums erschien bei Illin the Head Tapes, Kroatien.
1995 geriet die Band in eine Krise, da Lexa ( Drums ) und Dima ( Baßgitarre ) beide Papa wurden, Taraseviĉ sich anderer Musik zuwandte, und Gleb mit Piĉismo zurückließen.
Aber die Band war nicht tot, außer Gleb blieb auch Malthus ( Gitarre ) und sofort kam Gena als neuer Schlagzeuger dazu. Einige Bassisten durchliefen die Band ohne zu bleiben, was den Musikstil der Band stark beeinflußte. Die Instabilität bewirkte dauernd Aufruhr zwischen den Bandmitgliedern bis hin zu fixen Ideen.
Inzwischen hat **Piĉismo** wieder ein paar Songs fertig, die noch heftiger und gemeiner sind, als die vorigen und die Band ( besonders Gleb ) arbeitet an verschiedenen Projekten : Band-Duos, Sampler, Demobänder in verschiedenen Plansprachen ( Esperanto, Volapük, und Ido ) mit.
Diese Underground-Anarcho-Punk-Krach-Core-Band hört nicht auf, uns in Erstaunen zu versetzen ; haltet euch die Ohren zu, sonst platzen die Trommelfelle

# 19. VACARM LE ROUGE

Kontakto :
Bruego la Ruĝa
p/a F.G. AUDOUBERT
113 route Impériale
FR-31120 PORTET-SUR-GARONNE
Francio
Tel : +33 5 62 20 52 06
Faks : +33 5 61 72 59 76



## *Esperanto*

**Vacarm le Rouge** , 1-a generacio : Starigita en 1989 en Tuluzo, la bando konsistis el kvin muzikistoj. Ilia repertuaro estis ĉefe laŭ stilo rapidega roko en la franca. La tekstojn verkis kaj kantis bretona ribelulo nome Coucou. Philos ( gitaro ) kaj Djo ( gitaro kaj kanto ) komponis. Subtenis la ritman bazon ĉe baso kaj drumoj, unue Trap kaj Bud, poste Jimi kaj Nash kaj finfine Trap kaj Nash. La temoj de la tekstoj parolis pri sekso, alkholaĵoj, festoj, vivproblemegoj, vagadoj, luktoj, drinkejoj, amikeco.... Nu, pri la freneza vivo de ĉiuj el ili.

Eble eĉ tro freneza, ĉar Coucou forpasis rapide pro aĉega nuntempa malsano tuj post surbendigado de ilia ĉefkanto *Ville en rose* ( Rozkolora urbo ). La kanto aperis kelkajn monatojn poste en tuluza rokkompilaĵo titolita *Le cri de la rose* en 1992.

2-a generacio : Post longega paŭzo bezonata por flegi sian doloron, la bando renaskiĝis en 1994, restarigita de Trap ( basgitaro ) kaj Djo ( kanto kaj gitaro ), sekvis Fred ( gitaro ) kaj Marc Cram ( Drumo ). Ili reludis kelkajn pasintajn elstarajn kantojn kaj aldonis novajn komponaĵojn iom pli hardaj.

La kanto aperanta en la Kompil' estas komponaĵo de la unua generacio, aranĝita de la nuna bando, omaĝe al la verkinto Coucou.

**Vacarm le Rouge** estas malfermita al ĉiuj novaj artaj perspektivoj kaj ŝategis la ideon kanti papage espotitolon, kaj ili fieras pri ĝi kiam ili prezentas ĝin sursceneje eĉ antaŭ ne-espopubliko !

## *Français*

**Vacarm Le Rouge** , 1ère génération : Formé en 1989 à Toulouse, le groupe comprenait cinq musiciens. Leur répertoire était principalement du speed rock en français. Les textes étaient écrits et chantés par un rebelle Breton dit Coucou. Philos ( guitare ) et Djo ( guitare et chant ) faisaient les compositions. La rythmique de base était soutenue par la basse et batterie, tout dabord de Trap et Bud, puis de Jimi et Nash, et enfin Trap et Nash.

Les thèmes des textes parlent de sexe, d'alcool, de fêtes, de galères, d'errance, de combats, de bars, d'amitié..., bref, de la vie agitée de chacun d'entre eux.

Trop agitée peut-être même, puisque Coucou a été emporté rapidement par une sale maladie d'actualité après que le groupe ait enregistré sa chanson phare *Ville en rose.* La chanson a paru quelques mois après sur la compilation toulousaine *Le cri de la rose* en 1992.

2e génération : Après une très longue pause nécessaire pour apaiser leur douleur, le groupe renait à l'automne 1994, reformé par Trap ( basse ) et Djo ( chant et guitare ), suivi de Fred ( guitare ) et Marc Cram ( batterie ). Ils ont repris quelques uns des titres de la première formation et ont rajouté de nouvelles

compositions un peu plus hard.
La chanson en espéranto sur la Vinilkosmo-Kompil' est une composition de la 1ère génération réarrangée par la nouvelle formation, en hommage à son auteur Coucou.
**Vacarm le Rouge** est ouvert à toutes nouvelles perspectives artistiques, et bien sûr a été séduit par l'espéranto et de pouvoir chanter un titre dans cette langue : ils sont fiers de le jouer sur scène, même devant des non espérantophones !

## English

**Vacarm le Rouge** , 1st generation : Started up in 1989, the band consisted of five musicians. Their repertory was many in a fast rock style, in French. The texts were written and sung by a Breton rebel, Coucou. Philos ( guitar ) and Jo ( guitar, song ) composed. Giving support to the rhythm base on bass and drums, first Trap and Bud, then Jimi and Nash, and finally Trap and Nash. The songs were about sex, booze, parties, and big problems, drifting, fighting, bars, friendship.... Well, about their crazy life.
Maybe too crazy, because Coucou soon died from a terrible present-day disease right after recording their theme song, *Ville en rose* ( City in Pink ). The song came out a few months later in the Toulousian rock compilation *Le cri de la rose* in 1992.
2nd generation : After a very long break needed to cure their hurt, the band was reborn in 1994, with Trap ( bass ), Jo ( song, guitar ), Fred ( guitar ), and Marc Cram ( drums ). They played some of their past great songs and added song new and harder compositions.
The song appearing on the Vinilkosmo-Kompil' is from the 1st generation, arranged by the present band in homage to its writer, Coucou.
**Vacarm le Rouge** is open to all new art perspectives, and immensely liked the idea of singing in Esperanto, and they're proud to present it on stage, even before a non-Esperantist public !

## Español

**Vacarm le Rouge** , primera generación : Fundada en 1989 en Toulouse, la banda está formada por cinco músicos. Su repertorio es principalmente rock rápido en francés. Los textos eran escritos y cantados por un revolucionario bretón llamado Coucou. Philos ( guitarra ) y Djo ( guitarra y voz ) componen. El apoyo rítmico con el bajo y la batería lo componen primero Trap y Bud, después Jimi y Nash, y finalmente Trap y Nash. Las letras hablan de sexo, alcohol, fiestas, grandes problemas, vagabundeos, luchas, bares, amistad.... En fin, de la agitada vida de cada uno de ellos.
Posiblemente demasiado agitada, ya que Coucou falleció por una terrible enfermedad de nuestros días inmediatamente después de la grabación de la canción más representativa del grupo, *Ville en rose* ( Ciudad rosa ). La canción apareció varios meses después en una recopilación realizada en Toulouse titulada *Le cri de la rose* en 1922.
Segunda generación : Después de una larga pausa, necesaria para recuperarse de su dolor, la banda renace en 1994 con Trap ( bajo ) y Djo ( guitarra y voz ) a los que siguen Fred ( guitarra ) y Marc Cram ( batería ). Vuelven a tocar algunas de las composiciones anteriores más destacadas y añaden nuevas creaciones más duras.
La canción que aparece en esta recopilación es una composición de la primera generación, con arreglos de la banda actual como homenaje al compositor Coucou.
**Vacarm le Rouge** está abierta a calquier nueva perspectiva artística. Les encanta la idea de cantar en esperanto ( aunque no lo hablan ) y están orgullosos de presentarlo en un escenario, incluso ante un público no esperantista.

## Deutsch

**Vacarm le Rouge** , 1. Generation : Gegründet 1989 in Toulouse bestand die Band aus fünf Musikern. Ihr Repertoire war größtenteils heftiger Rock auf Französisch. Die Texte schrieb und sang der bretonische Rebell Coucou, während Philos ( Gitarre ) und Djo ( Gitarre, Gesang ) komponierten. An Baß und Schlagzeug sorgten zunächst Trap und Bud für den richtigen Rhythmus, dann Jimi und Nash und schließlich Trap und Nash. Die Texte handelten von Sex, Alkohol, Feten, großen Problemen, Rumhängen, Kämpfen, Kneipen, Freundschaft... eben ihrem eigenen verrückten Leben.
Vielleicht zu verrückt, denn Coucou starb bald nach der Aufnahme ihres größten Songs, *Ville en rose* an einer schrecklichen alltäglichen Krankheit. Der Song erschien einige Monate später auf einem Rock-Sampler in Toulouse mit dem Titel *Le cri de la rose* ( 1992 ).
2. Generation : Nach einer langer Pause der Trauerarbeit wurde die Band 1994 von Trap ( Baßgitarre ) und Djo ( Gesang/Gitarre ) wieder ins Leben gerufen. Dazu kamen Fred ( Gitarre ) und Marc Cram ( Drums ). Sie spielen einige ihrer alten Songs und machen neue, härtere Kompositionen.
Der Titel für Vinilkosmo ist eine Komposition der ersten Generation, die die heutige Band zu Ehren Coucous spielt.
**Vacarm le Rouge** ist offen für neue künstlerische Perspektiven und begeistert von der Idee, auch Titel auf Esperanto zu singen. Sie sind stolz darauf, diese auch für Nichtesperanto-Publikum zu spielen.







OSMO P/A EUROKKA Esperanto-Rok-Asocio. 31450 DONNEVILLE FRANCIO Tel / Fax : +33 5 61 81 95 65